

**GB PIZZA MOULDER  
PF SERIES**

Operating manual

**F FORMEUSES À PIZZA  
MODÈLE PF**

Manuel d'utilisation

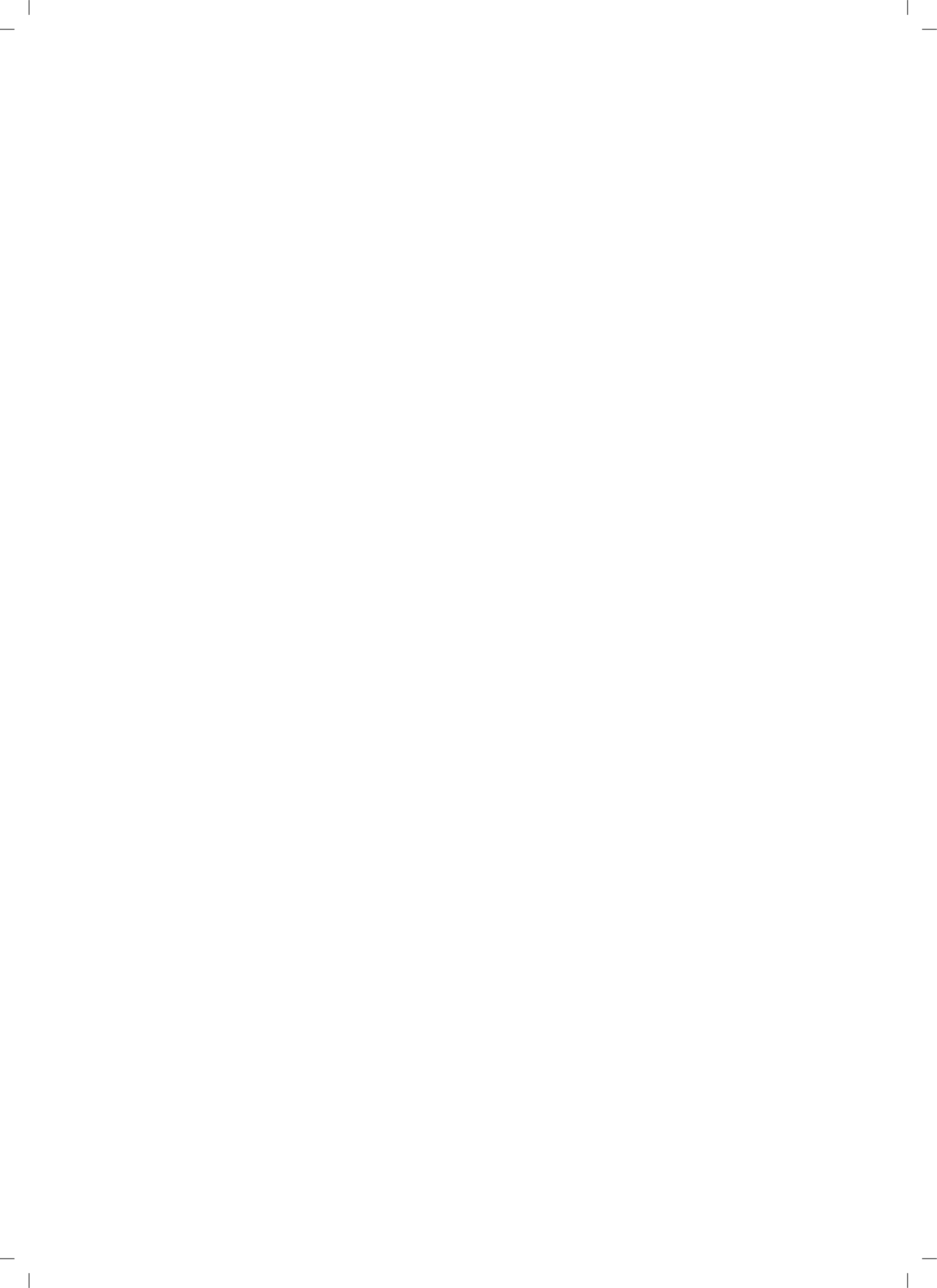
**D PIZZAPRESSEN  
MODEL PF**

Handbuch des gebrauches  
und der wartung

# FORMATRICE PER PIZZA | SERIE PF

## MANUALE D'USO E MANUTENZIONE





# FORMATRICE PER PIZZA | SERIE PF

## MANUALE D'USO E MANUTENZIONE

### INDICE

---

<b>CAPITOLO 1</b>   INFORMAZIONI GENERALI .....	4
<b>CAPITOLO 2</b>   INSTALLAZIONE.....	8
<b>CAPITOLO 3</b>   MESSA IN FUNZIONE.....	10
<b>CAPITOLO 4</b>   USO .....	13
<b>CAPITOLO 5</b>   REGOLAZIONI .....	15
<b>CAPITOLO 6</b>   MANUTENZIONE.....	16
<b>CAPITOLO 7</b>   DEMOLIZIONE DELLA MACCHINA.....	17
<b>CAPITOLO 8</b>   SERVIZIO POST-VENDITA.....	18

### Prefazione

Questo manuale è diretto a tutti coloro che sono preposti all'installazione, l'uso e la manutenzione delle macchine in modo che possano sfruttare nel migliore dei modi le caratteristiche del prodotto.

È importante che questo manuale venga conservato e segua la macchina in tutti i suoi eventuali trasferimenti, cambio di proprietà compreso, allo scopo di poter essere consultato all'occorrenza e disporre quindi delle informazioni necessarie per operare in condizioni di sicurezza.

Il costruttore non si assume l'obbligo di notificare eventuali successive modifiche del prodotto. Inoltre si riserva a termini di legge la proprietà del presente documento con divieto di manomissione, riproduzione e trasmissione a terzi senza la sua autorizzazione.

Per mettere in evidenza alcune parti del testo sono stati utilizzati i seguenti simboli:

 **ATTENZIONE:** indica situazioni di pericolo per le quali è necessario prestare particolare attenzione.

 **INFORMAZIONI:** fa riferimento a indicazioni tecniche di particolare importanza.

# CAPITOLO 1 | INFORMAZIONI GENERALI

---

## 1.1 Garanzia

La durata della garanzia è di 2 anni a decorrere dalla data della fattura o ricevuta fiscale rilasciata all'atto dell'acquisto. Entro tale periodo verranno sostituiti o riparati gratuitamente e solo franco ns. stabilimento i particolari che per cause ben accertate presentino difetti di fabbricazione (sono esclusi i componenti elettrici e quelli soggetti ad usura).

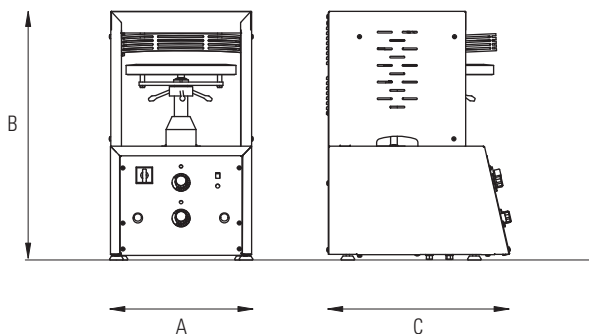
Non sono comprese nella garanzia le spese di spedizione e il costo della manodopera.

La garanzia decade nei casi in cui si accerti che il danno sia stato provocato da: trasporto, errata o insufficiente manutenzione, imperizia degli operatori, manomissioni, riparazioni eseguite da personale non autorizzato, inosservanza delle prescrizioni del manuale. Si esclude ogni rivalsa nei confronti del costruttore per danni diretti o indiretti conseguenti al tempo in cui la macchina dovesse rimanere inoperosa causa: avaria, attese per riparazioni, o comunque per qualsiasi ragione riferibile alla presenza fisica dell'apparecchiatura.

## 1.2 Caratteristiche della macchina

La macchina è stata progettata e realizzata ad esclusivo uso alimentare per la lavorazione a caldo di pasta ottenuta con farina di soia e/o altre miscele, allo scopo di facilitare la formatura di dischi per la preparazione di pizze mantenendo inalterate le caratteristiche fondamentali dell'impasto.

Ogni macchina (FIG. 1) è costituita da: una struttura metallica rivestita con pannelli in acciaio inox, due dischi in acciaio (superiore fisso, inferiore mobile) dotati di elementi riscaldanti, regolatore dello spessore, trasmissione con albero a camma e motoriduttore a bagno d'olio, azionamento con motore trifase a 400Vac, a richiesta: motore alimentato a 230 Vac trifase, circuito elettrico alimentato tramite cavo con tensione di rete al quale sono collegati: il motore, gli elementi riscaldanti, i dispositivi di comando, di segnalazione e di sicurezza.

**FIG. 1****PF 33 - PF 45**

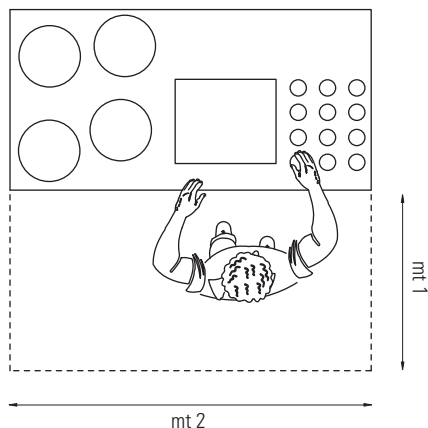
### 1.3 Caratteristiche tecniche

Modello	Peso pasta Gr	Piatto inox Cm	Assorbimento Kw	Alimentazione Volt	Dimensioni			Peso Kg
					A	C	B	
PF 33	100 - 270	33	3,6	400/50/3	560	430	750 mm	100
PF 45	100 - 500	45	5,6	400/50/3	670	550	860 mm	130

### 1.4 Zona occupata dall'operatore

In normali condizioni operative e per lo sfruttamento ottimale delle potenzialità della macchina, l'operatore necessita della area rappresentata nella FIG. 2.

**FIG. 2**



## 1.5 Informazioni sulla rumorosità

Il livello di pressione acustica ponderato A misurato su una identica macchina campione è risultato di valore costante ed inferiore a 70 dB (A).

## 1.6 Avvertenze generali per la sicurezza

La macchina pur essendo conforme ai requisiti di sicurezza previsti dalle norme di riferimento, elettriche, meccaniche, igieniche, può costituire pericolo se:

- Usata per scopi e condizioni diverse da quelle previste dal costruttore.
- Manomissione delle protezioni e del dispositivo di sicurezza.
- Inosservanza delle prescrizioni previste per: installazione - messa in funzione - uso - manutenzione.

### **i** INFORMAZIONI

**Tutte le operazioni di installazione e manutenzione devono essere eseguite da personale qualificato ed autorizzato dal costruttore, il quale declina ogni responsabilità derivante da errata installazione o da manomissioni.**

## 1.7 Avvertenze per la sicurezza

### **i** INFORMAZIONI

Leggere attentamente queste istruzioni prima di utilizzare la macchina.

### **⚠** ATTENZIONE

Allo scopo di prevenire condizioni di pericolo e/o possibili ferimenti causati da: corrente elettrica, organi meccanici, incendio, o di natura igienica, devono essere osservate le seguenti avvertenze per la sicurezza:

- A - Mantenere in ordine il proprio posto di lavoro. Il disordine comporta pericolo di incidenti.
  - B - Valutare le condizioni ambientali. Non utilizzare la macchina in ambiente umido, bagnato o insufficientemente illuminato, in vicinanza di liquidi infiammabili o gas.
  - C - Tenere lontano i bambini e i non addetti. Non permettere che si avvicinino alla macchina o al posto di lavoro.
  - D - Utilizzare la macchina nell'ambito della potenza di targa e per il solo uso consentito. Senza sovraccarico lavorerà meglio e in modo più sicuro.
  - E - Vestire in modo adeguato. Non indossare abiti o accessori penduli che possano impigliarsi negli organi in movimento. Usare scarpe antiscivolo. Per motivi igienici oltre che di sicurezza per i capelli lunghi usare l'apposita rete e per le mani i guanti.
  - F - Proteggere il cavo di alimentazione. Non tirare il cavo per staccare la spina dalla presa. Non esporre il cavo ad elevate temperature, a contatto con spigoli taglienti, acqua, o solventi.
  - G - Evitare posizioni insicure. Ricercare la posizione più idonea che assicuri sempre l'equilibrio.
  - H - Prestare sempre la massima attenzione. Osservare il proprio lavoro. Non usare la macchina quando si è distratti.
  - I - Staccare la spina dalla presa. Alla fine di ogni utilizzo, prima delle operazioni di pulizia, di manutenzione o spostamento della macchina.
  - L - Cavi di prolungamento in aria aperta. Non devono essere usati.
  - M - Controllare che la macchina non sia danneggiata. Prima di usare la macchina controllare attentamente l'efficienza dei dispositivi di sicurezza. Verificare che: le parti mobili non siano bloccate, che non vi siano componenti danneggiati, che tutte le parti siano state correttamente montate e che tutte le condizioni che potrebbero influenzare il regolare funzionamento della macchina siano ottimali.
  - N - Far riparare la macchina da personale qualificato. Le riparazioni devono essere eseguite esclusivamente da persone qualificate usando parti di ricambio originali.
- L'inosservanza di queste prescrizioni può costituire elemento di pericolo per l'utilizzatore.

## CAPITOLO 2 | INSTALLAZIONE

---

### 2.1 Prescrizioni a carico dell'utente

La macchina dev'essere installata in un luogo con le seguenti condizioni ambientali:

- Essere asciutto (la macchina è costruita in modo da avere un livello di protezione IP21);
- Fonti idriche e di calore adeguatamente distanti
- Ventilazione ed illuminazione adeguata rispondenti alle norme igieniche e di sicurezza previste dalle leggi vigenti.

Il piano di appoggio dev'essere orizzontale, non devono essere posti nelle immediate vicinanze della macchina ostacoli di qualunque natura che possano condizionare la normale ventilazione della stessa.

#### **i** INFORMAZIONI

**La rete elettrica dev'essere dotata di un interruttore automatico differenziale con caratteristiche adeguate a quelle della macchina, nel quale la distanza di apertura i contatti sia di almeno 3 mm. In particolare è indispensabile un efficiente impianto di terra. Verificare che la tensione di alimentazione e la frequenza dell'impianto, siano compatibili con i valori riportati sia nelle caratteristiche tecniche (1.3) che nella targhetta apposta nel retro della macchina.**

### 2.2 Modalità d'installazione

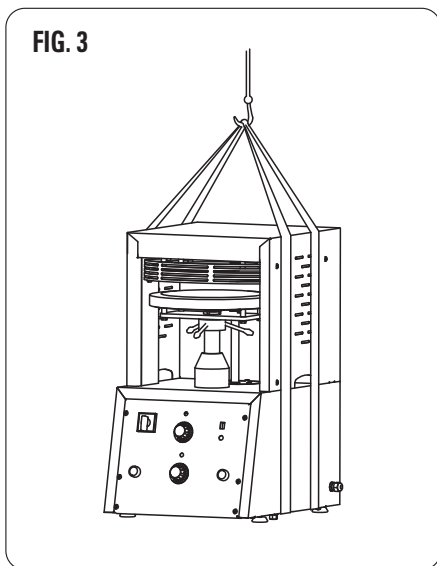
La macchina viene fornita in un apposito imballo chiuso e fissata con regge al pallet di legno. All'interno dell'imballo, oltre alla macchina, vi sono le istruzioni per l'uso e la dichiarazione di conformità secondo la direttiva macchine ed il tagliando di collaudo. La macchina dev'essere scaricata dal mezzo di trasporto sollevandola con un'adeguata attrezzatura.

Per il trasporto della macchina fino al luogo d'installazione, utilizzare un carrello a ruote di portata adeguata. Dopo aver tagliato le regge, togliere l'imballo e la protezione di plastica, poi con l'ausilio di cinghie di portata adeguata inserite sotto la base (FIG. 3) e di un mezzo di sollevamento idoneo (manuale o a motore) sollevare la macchina, togliere il pallet sottostante e posizionarla nella dislocazione prevista, avendo cura di lasciare uno spazio libero attorno alla macchina onde facilitare le operazioni d'uso, pulizia e di manutenzione della macchina stessa. In caso d'instabilità della macchina regolare i piedini di appoggio o spessorarli con dei pezzi di lastra di gomma dura.



**Nota:** Tutti i particolari relativi all'Imballo devono essere smaltiti secondo le vigenti leggi.

**FIG. 3**



## **2.3 Collegamento elettrico**

Il collegamento tipo Y della macchina alla rete elettrica viene effettuato tramite cavo di alimentazione, alla cui estremità va montata una spina normalizzata e polarizzata (la distinzione fra fase e neutro dev'essere inequivocabile).

## **2.4 Equipotenziale**

La macchina dev'essere inserita in un sistema equipotenziale. Collegare al morsetto contraddistinto dal simbolo (situato nella zona posteriore della macchina) un cavetto con sezione minima da 2.5 a 6 mm.

## **2.5 Posizionamento della macchina**

La presa della rete elettrica dev'essere facilmente accessibile, non deve richiedere alcuno spostamento. La distanza tra la macchina e la presa dev'essere tale da non provocare la tensione del cavo di alimentazione, inoltre detto cavo non deve mai trovarsi sotto i piedini di appoggio della macchina.

## CAPITOLO 3 | MESSA IN FUNZIONE

---

La macchina è dotata dei seguenti dispositivi di comando, di sicurezza e di segnalazione luminosa (FIG. 4).

### 3.1 Dispositivi di comando e segnalazione luminosa

Sul pannello frontale:

**A-** Termostato di regolazione temperatura disco superiore

**B-** Termostato di regolazione temperatura disco inferiore

**A1/B1-** Segnalatori elementi riscaldanti attivati

**C -** Pulsanti di avviamento ciclo salita discesa disco inferiore

**D -** Temporizzatore di sosta fase compressione

**D1-** Pulsante selezione tempi

**D2-** Segnalatore tempo di sosta

**E-** Interruttore generale

**E1-** Segnalatore di macchina accesa

Sotto il disco inferiore:

**F-** Regolatore dello spessore della pasta

### 3.2 Dispositivo di sicurezza

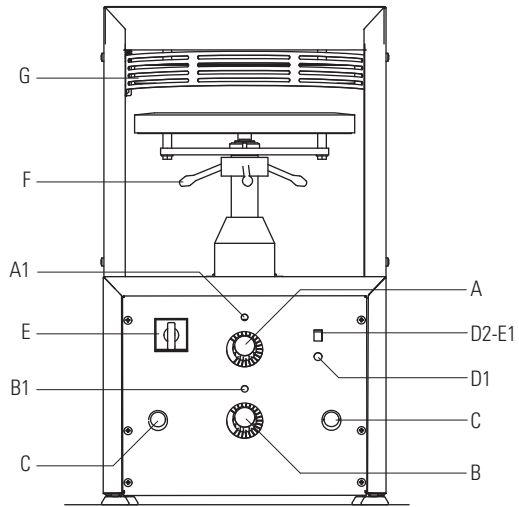
Davanti al disco superiore:

**G-** Protezione mobile salvamani

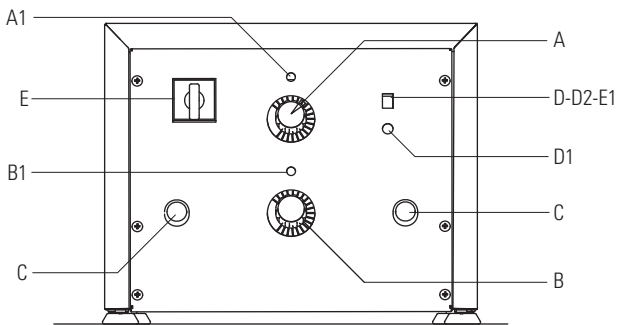
#### **ATTENZIONE**

**Con la macchina avviata, la protezione mobile salvamani è efficiente quando: sospinta verso l'alto per la presenza di corpi estranei, inverte la fase di salita del disco inferiore riportandolo nella posizione iniziale di riposo.**

**FIG. 4**



**FIG. 5**



VALORE / C° ± 5%

- 1 = 56°
- 2 = 68°
- 3 = 86°
- 4 = 104°
- 5 = 122°
- 6 = 140°
- 7 = 158°
- 8 = 176°
- 9 = 194°
- 10 = 210°

### 3.3 Verifica funzionale

Dopo aver inserito la spina nella presa di alimentazione elettrica la macchina pronta per la verifica funzionale.

#### ACCENSIONE

Ruotare la manopola dell'interruttore E (FIG. 4; 5) in posizione 1, la macchina rimane in attesa. Programmare il temporizzatore D a 10 secondi, regolare le manopole A-B (FIG. 5) a 150° C. I segnalatori A1-B1-E1 risulteranno illuminati.

#### AVVIAMENTO

Premere i pulsanti C contemporaneamente per avviare il ciclo di salita e discesa del disco inferiore.

**Nota:** Se dopo l'avviamento della macchina si riscontra che il disco inferiore sale di circa 20 mm e immediatamente scende fermandosi nella posizione di riposo, è indispensabile attuare la sottoindicata procedura sia per la messa in funzione, sia ogni volta che si cambia presa di alimentazione.

- Spegnerne la macchina, ruotando la manopola dell'interruttore E in posizione 0.
- Staccare la spina dalla presa di alimentazione elettrica.
- Invertire sulla spina la posizione di due fasi (es. L1 con L2 e viceversa).

Riavviare la macchina e verificare che lo spazio tra i dischi sia compreso tra 0 e 1 mm.

#### ARRESTO-SPEGNIMENTO

Ruotare la manopola dell'interruttore E in posizione 0, la macchina si arresta e i segnalatori si spengono. Accendere la macchina, dopo circa 15 minuti eseguire alcuni avviamenti a vuoto e verificare che sia il riscaldamento del disco che la funzionalità in generale siano regolari.

Prima di iniziare ogni ciclo di lavoro accertarsi che la macchina sia perfettamente pulita, in particolare le superfici di contatto dei dischi con la pasta. Qualora necessario procedere alla pulizia secondo le modalità 6.1. Allo scopo di ottimizzare la formatura della pasta nei primi cicli e all'occorrenza anche i quelli successivi, stendere un sottile velo d'olio sulle superfici di contatto dei dischi con la pasta.

### 4.1 Uso della macchina

#### ACCENSIONE

Dopo aver acceso la macchina (FIG. 5) programmare il temporizzatore D da 1 a 10 secondi, regolare le manopole A e B su valori compresi tra  $+140^{\circ}$  e  $+150^{\circ}$  C. Simultaneamente vengono attivate le resistenze elettriche dislocate all'interno dei dischi, le quali per effetto termico iniziano la fase di riscaldamento degli stessi le cui temperature vengono mantenute costanti sui valori prefissati dai termostati A e B, i quali determinano ad ogni intervento di regolazione della temperatura l'accensione e lo spegnimento dei segnalatori A1 e B1.

#### ATTENZIONE

**Durante il funzionamento della macchina, è vietato nel modo più assoluto introdurre le mani all'interno dei dischi. Inoltre gli stessi e le superfici adiacenti diventano molto calde e possono costituire pericolo di ustioni, per cui è indispensabile: prestare la massima attenzione, evitare il contatto con le parti menzionate, attenersi alle prescrizioni per l'uso.**

#### AVVIAMENTO

Raggiunta la stabilizzazione termica dei dischi (il cui tempo di attesa varia in relazione al valore di temperatura selezionato), si può dare inizio alla fase operativa. Con l'ausilio di una paletta idonea (FIG. 6) e leggermente infarinata, prelevare una pallina di pasta precedentemente lievitata (almeno 4-6 ore) e depositarla al centro del disco inferiore. Premere i pulsanti di avviamento C per avviare il ciclo di salita e discesa del disco inferiore.

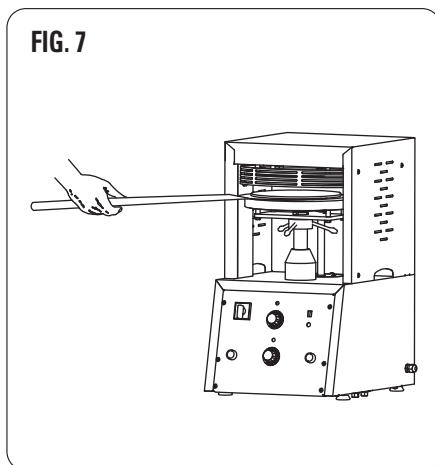
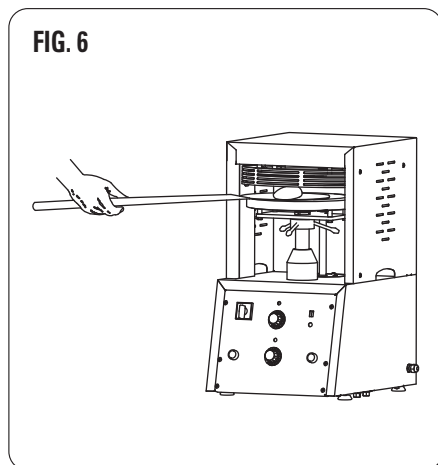
La durata della compressione dei dischi necessaria per la formatura della pasta viene regolata dal temporizzatore D in relazione al valore precedentemente selezionato. Durante la sosta il segnalatore D2 si illumina. Terminata la compressione il disco inferiore scende fino alla posizione iniziale di riposo. A conclusione del ciclo la pasta avrà assunto una forma piatta e circolare, pronta per essere prelevata con l'apposita paletta (FIG. 7).

## **i** INFORMAZIONI

**Se durante la fase si rende necessario interrompere la salita del disco inferiore e riportarlo nella posizione di riposo, spingere verso l'alto la protezione G (FIG. 4).**

### SPEGNIMENTO

Ruotare la manopola dell'interruttore E in posizione 0 a conclusione della fase operativa. Alla fine di ogni utilizzo procedere alla pulizia secondo le modalità 6.1.



## CAPITOLO 5 | REGOLAZIONI

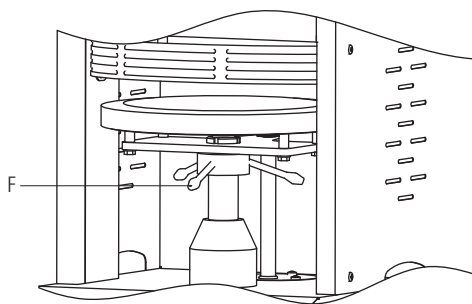
Le regolazioni consigliate hanno carattere puramente indicativo in quanto per la presenza delle seguenti variabili: caratteristiche dell'impasto, grammatura, spessore e grandezza del disco, le regolazioni vanno definite sperimentalmente.

### 5.1 Regolazione dello spessore

La macchina viene fornita con una regolazione di massima, (1 mm circa) idonea per la formatura di pizze di media grammatura. Per soddisfare le singole esigenze, la macchina consente di variare lo spessore della pasta ruotando la manopola di regolazione F, come indicato dalla targhetta sottostante (FIG. 8):

- Spessore minimo (-) ruotare in senso antiorario
- Spessore massimo (+) ruotare in senso orario

FIG. 8



### 5.2 Regolazione della temperatura

Per ottimizzare la formatura della pasta e l'effetto antiaderente dei dischi, è indispensabile che la temperatura di questi ultimi venga mantenuta costante su valori di 140-150°C (il tempo necessario per la stabilizzazione è di circa 15 minuti dall'accensione). Tale funzione viene assolta dai termostati alla cui regolazione si perviene ruotando le manopole A-B in senso orario fino a portare il valore prescelto in corrispondenza del riferimento posto sull'anello sottostante.

### 5.3 Regolazione del temporizzatore

Premere il pulsante di regolazione sosta D1.

## CAPITOLO 6 | MANUTENZIONE

---

### INFORMAZIONI

**Prima di eseguire qualsiasi intervento di manutenzione, pulizia compresa, si deve staccare la spina dalla presa della rete di alimentazione e attendere il completo raffreddamento dei dischi. In caso di malfunzionamento o di guasto della macchina rivolgersi esclusivamente ai centri di assistenza autorizzati dal costruttore.**

### 6.1 Pulizia

La pulizia dev'essere eseguita alla fine di ogni utilizzo in osservanza delle norme igieniche e a tutela della funzionalità della macchina. Con l'ausilio di un pennello idoneo e di un'eventuale spatola di legno procedere a una prima rimozione dei residui di farina e pasta, successivamente pulire la macchina ed in particolare le superfici di contatto dei dischi con la pasta, usando una spugna morbida o un panno inumiditi con acqua tiepida e detergente.

Risciacquare quanto basta per la completa rimozione del detergente. Asciugare con carta assorbente per uso alimentare, quindi ripassare prima le superfici a contatto con la pasta e poi tutta la macchina con un panno morbido e pulito imbevuto con disinfettante specifico per macchine alimentari.

### ATTENZIONE

**Si raccomanda di non utilizzare in nessun caso prodotti chimici non alimentari, abrasivi o corrosivi. Evitare nel modo più assoluto di usare getti d'acqua, utensili vari, mezzi ruvidi o abrasivi quali pagliette in acciaio, spugne, ecc. che possano danneggiare le superfici ed in particolare compromettere la sicurezza sotto il profilo igienico.**



## 6.2 Possibili anomalie

ANOMALIA	CAUSA	SOLUZIONE
<b>La macchina non si avvia</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Mancanza di energia elettrica nella rete</li><li>• La manopola dell'interruttore generale è in posizione 0</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Verificare: il contattore generale, la presa, la spina e il cavo di alimentazione</li></ul>
<b>Il disco inferiore si blocca durante la fase di salita</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Presenza di corpi estranei tra i dischi</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Spingere verso l'alto la protezione salvamani G</li><li>• Togliere i corpi estranei dai dischi</li></ul>
<b>La pasta si attacca ai dischi</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• I dischi non sono stati oleati</li><li>• La temperatura dei dischi è troppo bassa</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Stendere un velo di olio sui dischi</li><li>• Regolare i termostati a 140 -150° C</li></ul>

## CAPITOLO 7 | DEMOLIZIONE DELLA MACCHINA

In caso di smantellamento e/o demolizione della macchina, i particolari che la compongono non presentano un grado di pericolosità tale da richiedere l'adozione di particolari cautele. Per facilitare le operazioni di riciclaggio dei materiali, vanno separate dalla macchina tutte le parti che compongono l'impianto elettrico e i componenti termoplastici.

## **CAPITOLO 8** | SERVIZIO POST-VENDITA

---

### **8.1 Parti di ricambio**

INDICAZIONE PER L'ORDINAZIONE DELLE PARTI DI RICAMBIO

Per le ordinazioni delle parti di ricambio devono essere comunicate le seguenti indicazioni:

- Tipo apparecchiatura
- Numero di matricola
- Denominazione del pezzo
- Quantità occorrente

# PIZZA MOULDER | PF SERIES

## OPERATING MANUAL

### SUMMARY

---

<b>CHAPTER 1</b>	GENERAL INFORMATION .....	20
<b>CHAPTER 2</b>	INSTALLATION .....	24
<b>CHAPTER 3</b>	FUNCTIONING .....	26
<b>CHAPTER 4</b>	USAGE .....	29
<b>CHAPTER 5</b>	REGULATIONS.....	31
<b>CHAPTER 6</b>	MAINTENANCE .....	32
<b>CHAPTER 7</b>	DEMOLITION OF THE MACHINE.....	33
<b>CHAPTER 8</b>	AFTER SALE SERVICE .....	34

### Introduction

This manual was written by the Manufacturer in order to give all useful information for a correct installation, use and maintenance of the machine, with extreme caution to avoid risks for the operator during the utilization.

It is very important to keep this manual, an integral part of the machine, in good condition and in an accessible place for all operators. The Manufacturer reserves the right to modify at any moment the product or the contents of this manual without any notice.

Please be advise on the following symbols to better evidence some passages:



**WARNING:** indicates hazards for which attention is required.



**INFORMATION:** indicates particularly important technical information.

# CHAPTER 1 | GENERAL INFORMATION

---

## 1.1 Warranty

The warranty starts from date of purchase. The date must be stamped on the guarantee on the date of purchase. Parts of the machine found to be a production defect except electrical components or parts worn out, will be changed and serviced free by us in our firm but only ex our factory within this period. Delivery expences and costs of labour are excluded from the warranty.

The warranty will not be valid when the damage is due to: transportation, mistaken or insufficient maintenance, unskilled operators, damaging, repairs made by unauthorized personnel, nonobservance of the instructions of the manual. All reimbursements from the manufacturer are excluded for direct and indirect damages caused in the time the machine is inactive for the following reasons: breakdown, waiting to be repaired, or anyway the nonpresence of the machine.

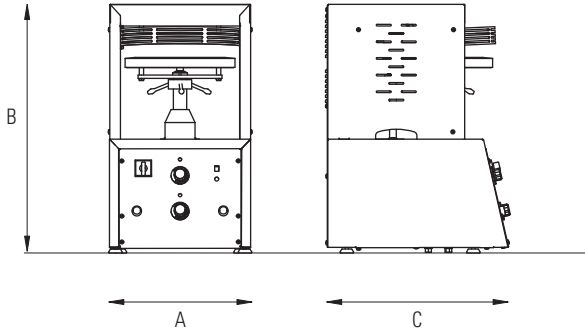
## 1.2 Characteristics of the machine

The machine was made with the intention for food usage only a heat retaining machine for shaping dough, obtained with soya flour and/or other mixtures, to help make easier the creation of disks for pizza maintaining the essential characteristics of the mixture.

Every machine (PICT. 1) is composed of: a metal structure with stainless steel panels, two steel plates (the upper one is fixed, the lower one is movable) provided with heating elements, regulation of the thickness, transmission with camshaft and oil bath gearmotor, provided with a threephase motor 400 Vac, on request: it can be provided with a motor operate at 230 Vac threephase, the electric circuit is fed by means of a cable with tension, to which the motor, the heating elements, the control and the safety devices are connected.

**PICT. 1**

**PF 33 - PF 45**



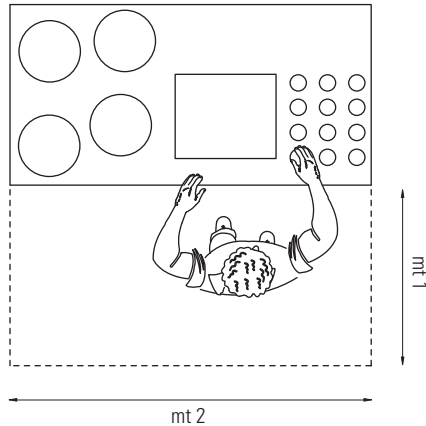
### 1.3 Technical characteristics

Model	Dough weight Gr	Stainless steel plate Cm	Absorbed power Kw	Volt	Dimensions			Weight Kg
					A	C	B	
PF 33	100 - 270	33	3,6	400/50/3	560 x 430 x 750 mm	100		
PF 45	100 - 500	45	5,6	400/50/3	670 x 550 x 860 mm	130		

### 1.4 Operating area

In normal working conditions and to have the best exploitation of the potentiality of the machine, the operator needs the area represented in PICT. 2.

**PICT. 2**



## 1.5 Information regarding acoustic noises

The acoustic pressure level considered A measured by an identical sample machine resulted of a constant value and lower than 70 dB CA).

## 1.6 General security indications

Although the machine is built in conformity to the required security rules regarding electrical, mechanical and hygienic regulations it can be dangerous if:

- Used in cases and conditions different to those described by the manufacturer.
- Manomission of the protection and the security device.
- In attention to the instructions of: Installation - Functioning - Usage - Maintenance.

### **i** INFORMATION

**Installation and maintenance have to be done by qualified personnel authorized by the manufacturer who is not responsible for any mistaken instllation or manomission.**

## 1.7 Security indications

### **i** IMPORTANT

Carefully read the instructions before using the machine.

### **!** WARNING

To avoid dangerous conditions and/or possible injuries caused from: electric current, mechanical parts, fire or hygiene problems, you must follow the security indications step by step:

- A - Keep in order your working area. Disorder can cause dangerous accidents.**
  - B - Consider environmental conditions. Do not use the machine in humid, wet or badly lit environments, close to inflammable liquids or gas.**
  - C - Keep away from children and non authorized personnel. Do not permit them to go near the machine or the working area.**
  - D - Only utilize the machine with the correct voltage. Normal usage gives better results.**
  - E - Dress in adequate way. Do not wear hanging clothes or any items which can be caught in the machine. Use nonslip shoes. For hygiene and safety keep your hair tied back and wear protective gloves.**
  - F - Protect the cable. Do not pull the cable to extract the plug. Do not leave the cable near high temperatures, sharp objects, water or solvents.**
  - G - Avoid insecure positions. Find the best surface to ensure the machine is balanced.**
  - H - Always pay maximum attention. Do not be distracted when using the machine.**
  - I - Take the plug out. When the machine is not in use, before cleaning, maintenance and moving it.**
  - L - Extention cables. Must not be used.**
  - M - Check that the machine is not damaged. Before using the machine carefully check that all security devices are working, Check that: the mobile parts are not blocked, there are not any parts damaged, all the parts have been setup correctly and all the conditions that could influence the regular functioning of the machine are in working order.**
  - N - Repairing the machine by qualified personnel.**
- The repairs can only be done by qualified people, using original spare parts. The non compliance with these rules can represent danger for the user.

## CHAPTER 2 | INSTALLATION

---

### 2.1 Instructions for the User

The environmental conditions in which the machine must be installed must follow these characteristics: (The machine is made in such a way as to have an IP21 level of protection)

- Be dry
- Water and heat sources at safe distance
- Adequate ventilation and lighting (corresponding to hygiene and security rules following the existing laws).

The surface must be horizontal, for normal ventilation of the machine no objects should obstruct.

#### INFORMATION

**The electric net must be provided with an automatic differential switch with suitable characteristics for the machine: the opening distance between the contacts must be of at least 3 mm. It is particularly important to have an efficient ground element. Verify that the electrical setup corresponds with the numbers of the technical characteristics (1.3) and on the small plate at the back of the machine.**

### 2.2 Installation methods

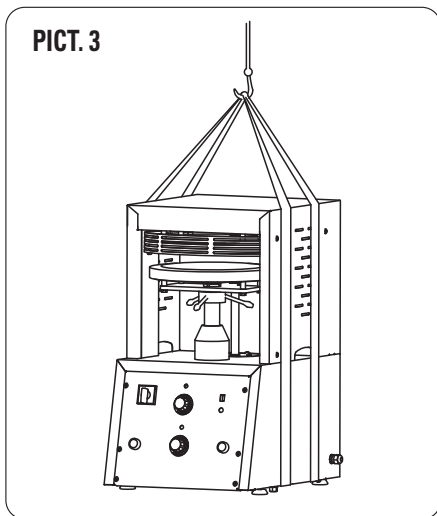
The machine is supplied in a closed package and fixed with straps on a wood pallet. Inside the packaging with the machine you will find the instructions, the declaration of conformity according to the EEC machines regulation and the test certificate.

The machine must be unloaded and lifted out by proper equipment. For the transportation of the machine to the place of installation, use a fork lift. After cutting the straps take out of the packaging and the plastic cover, then with the help of a proper belt put under the machine (PICT. 3) and a fork lift (manual or motor) lift the machine and take away the bottom pallet, position the machine making sure you leave a space around it to make usage, cleaning and maintenance easier. If the machine is unstable put under the feet pieces of hard rubber.



**Note :** All packaging must be disposed of in a lawful way.

**PICT. 3**



### **2.3 Electrical connection**

nection type Y of the machine to the power grid is made by the feeding cable, to whose end a normalized and polarized plug must be assembled (the distinction between phase and neutral must be unequivocal).

### **2.4 Equipotential**

The machine must have an equipotential system. Put together the terminal that has the symbol on it (situated on the back side of the machine) and a cable with a minimal section of 2.5 to 6 mm<sup>2</sup>.

### **2.5 Positioning of the machine**

The plug must be easily accessible, must not require any kind of movement. The cable from the machine to the wall plug must not be pulled tightly, also do not rest the machine on the cable.

## CHAPTER 3 | FUNCTIONING

---

The machine is provided with the following control, security devices and lights (PICT. 4).

### 3.1 Control devices and signal light devices.

On the frontal panel

**A** - Thermostat to regulate temperature of the upper plate

**B** - Thermostat to regulate temperature of the lower plate

**A1/B1** - On of signal of the heating elements

**C** - Start buttons up/down cycle of the lower plate

**D** - Timer to regulate time of pressure

**D1** - Button times selection

**D2** - Stop time signal

**E** - General swicht

**E1** - On/off Signal of the machine

Under the lower plate:

**F** - Regulator of the dough thickness

### 3.2 Safety device

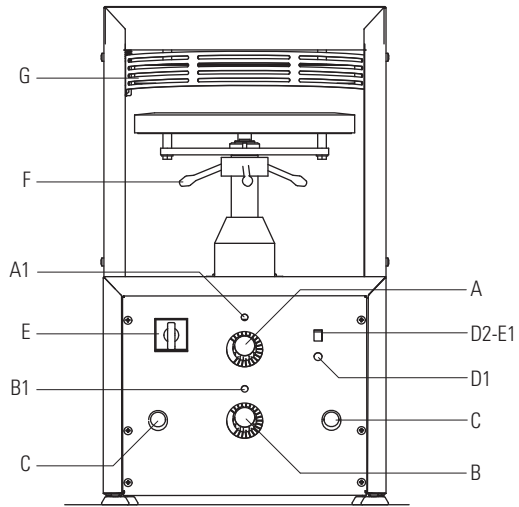
In front of the movable plate:

**G** - Movable hand protection

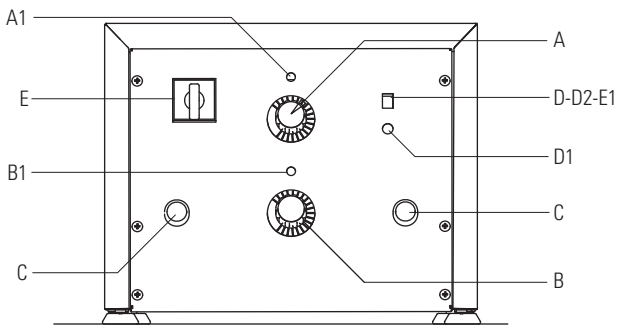
#### **WARNING**

**While the machine is operating the hand protection is activated if: it is pushed upwards because there are foreign elements: if so, it reverses the movements of the lower plate making it go back down.**

**PICT. 4**



**PICT. 5**



VALUE / C° ± 5%

- 1 = 56°
- 2 = 68°
- 3 = 86°
- 4 = 104°
- 5 = 122°
- 6 = 140°
- 7 = 158°
- 8 = 176°
- 9 = 194°
- 10 = 210°

### 3.3 Functional test

After inserting the plug the machine is ready for use.

#### IGNITION

Rotate the knob of the switch E (PICT. 4-5) in position 1, the machine waits. Set the timer D at 10 seconds and regulate the knobs A-B (PICT. 5) at ISO° C. The devices A1-B1-E1 will be lighted.

#### OPERATING

Push the buttons C at the same time to activate the up/down cycle of the lower plate.

**Note:** If the lower plate goes down of about 20 mm and immediatly goes up stops in the position (while the machine is on) the following procedure is necessary both of the ignition and for each time the feeding tap is changed.

- Turning the knob of the switch E in position 0 turn of the machine.
  - Take the plug out the main switch.
  - On the switch reverse the position of the two phases (example: L1 with L2 and viceversa).
- Operate once more the machine and check if the distance between the plates is within 0 and 1 mm.

#### TO STOP/ TO TURN OFF

To turn off completely the machine, turn the knob of the switch E in position 0, the machine stops and the lights gradually fade. Start the machine without using it, let it run for 15 minutes and verify that the disks are being heated and make sure it is functioning perfectly.

## CHAPTER 4 | USAGE

---

Before starting work make sure that the machine is perfectly clean, in particular surfaces of pan and spiral that have contact with dough. If necessary clean them following indications at 6.1. To get the best result and shape of the dough before using the machine, wipe a thin layer of oil on the disk surfaces that are in contact with the dough.

### 4.1 Usage of the machine

#### TO TURN ON

After turned on the machine (PICT. 5) program the temperature regulator D from 1 to 10 seconds, regulate the knobs A and B from +140° to +150° C, simultaneously the electrical resistences will turn on inside the disks and which, with thermic effect, will start to heat them. The heat of the disks is constant and regulated by the prefixed A and B thermostates, these at any change of regulation of the temperature turn on and turn of fthe lights A1 and B1.

#### WARNING

**While the machine is functioning, it is absolutely prohibited to pu one's hands between the plates; besides, the disks and the surfaces near these can get very hot, it can be dangerous and cause burning, therefore it is necessary to pay maximum attention, avoid contacts with the parts just mentioned, follow thoroughly the instructions.**

#### TO START

When you have reached a thermo stabilization of the disks, (the waiting period depends on the temperature selected), then you can start to work. With a proper palate (PICT. 7) covered with a little flour, take a small ball of dough previously left torise (at least 4 to 6 hours) and lay it on the lowest disk. Push the start button C to activate the up/down cycle of the lower plate.

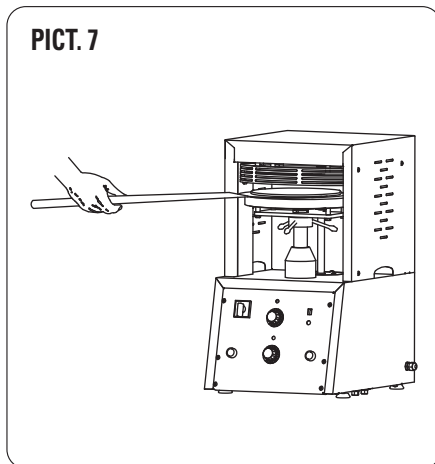
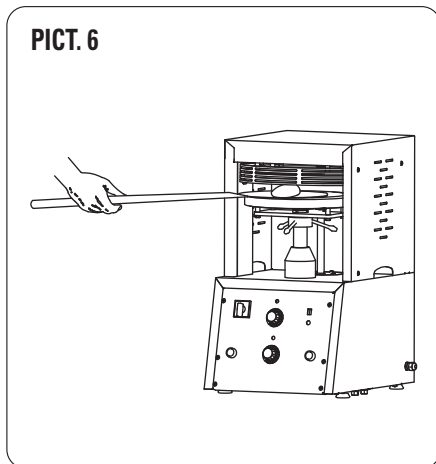
The lenght of time of the disks compression necessary to shape the dough is regulated by the temperature control D previously selected . During the suspend period the light D2 turns off. After the pressure, the lowest disk moves down to the initial waiting position. At the end of this phase the dough has a flat and circular shape ready to be taken out with the palate (PICT. 7).

## **i** INFORMATION

**While the machine is operating In order to stop the rise of the lower plate it is sufficient to touch upwards the protection G. (PICT. 4)**

TO TURN OFF

Turn the knob of the switch E to position 0 for the conclusion of the operative phase. When work cycle is completed, proceed with cleaning of the machine following the indications at 6.1.



## CHAPTER 5 | REGULATIONS

---

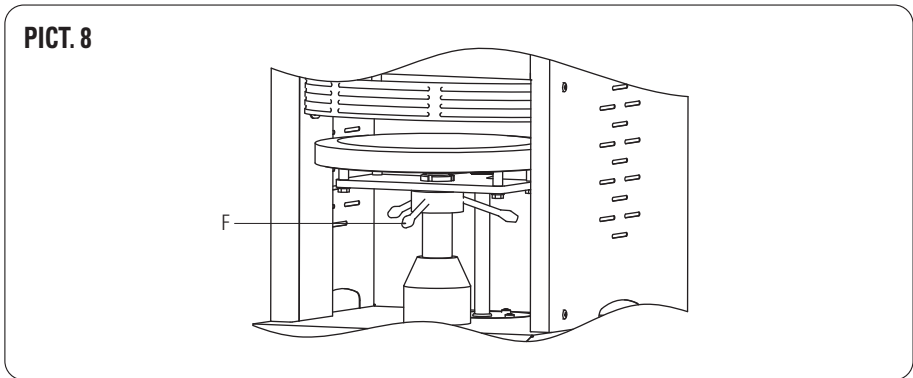
Regulating the machine can only be recommended as there are different characteristics of: the dough, the weight, the thickness, the size and the shape of the disk. Therefore the correct regulating of the machine must be made by experimenting.

### 5.1 How to regulate the thickness

The machine is provided with a medium (about 1 mm) size regulation for the shapes of pizza. With this machine you can have different thicknesses of dough to suit all requirements by just turning the regulating knob F as showed on the lower label (PICT. 8):

- (-) turning anticlockwise for minimum thickness
- (+) turning clockwise for maximum thickness

**PICT. 8**



### 5.2 How to regulate the temperature

To optimize the shaping of the dough and the non sticking effect of the disks, it's necessary that the temperature of these is always constant on 140 -150° C (the time needed for the stabilization is about 15 minutes from the moving down). This function is cancelled from the thermostates, by turning the knobs A - B clockwise and selecting the corresponding number required.

### 5.3 How to regulate the temperature regulator

Push swicht to regulate the stop D1.

## CHAPTER 6 | MAINTENANCE

---

### INFORMATION

**Before effecting any kind of maintenance or cleaning you must take out the plug and wait for complete cooling of the disks. In any case of malfunctioning or damage of the machine you must apply for authorized assistance from the manufacturer (see Chapter 8).**

### 6.1 Cleaning

The cleaning must be done every time the machine has been used following all the rules to prevent malfunctioning of the machine and for hygienic purposes. Using a proper brush and a wooden palate first clean the residue of flour and dough, then clean the machine, in particular the surfaces in contact with the dough, using a soft sponge or a damp cloth with a little soap, then rinse until thoroughly clean.

Wipe the surfaces with an absorbent paper and then clean them and all the machine with a smooth and clean towel soaked with a product suitable for food machines.

### WARNING

**Do not use chemical not alimentary products or abrasive and corrosive ones. Absolutely avoid to use running water, non-smooth tools such as steel wool, sponges etc...these can damage the surface and compromise the hygenical safety.**



## 6.2 Possible anomalies

ANOMALY	CAUSE	SOLUTION
<b>The machines does not start</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Electric energy is missing in the net</li><li>• The knob of the general switch is in position 0</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Check the general switch, the plug, the tap and the feeding cable</li><li>• Rotate the knob in position 1</li></ul>
<b>The lower plate stops while rising</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Foreign elements are between the plates</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Push the hand-protection G up-wards</li><li>• Take them away</li></ul>
<b>The dough sticks on the plates</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• The plates have not been oiled</li><li>• La temperatura dei dischi è troppo bassa</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Pout some oil on the plates</li><li>• Regulate the thermostat 140-150° C</li></ul>

## CHAPTER 7 | DEMOLITION OF THE MACHINE

In eases of dismantelling and/or demolition of the machine, the pieces which the machine is made of, do not present any kind of danger that necessitates any particular caution. To facilitate the recycling process of the materials, you must separate all electrical and thermoplastic components.

## CHAPTER 8 | AFTER SALE SERVICE

---

### 8.1 Spare parts

#### INSTRUCTIONS FOR ORDERING SPARE PARTS

Orders for spare parts must contain the following information:

- Oven type
- Oven serial number
- Name of part
- Number required

# FORMEUSES À PIZZA | MODÈLE PF

## OPERER MANUEL

### SOMMAIRE

<b>CHAPITRE 1</b>   INFORMATIONS GÉNÉRALES.....	36
<b>CHAPITRE 2</b>   INSTALLATION.....	40
<b>CHAPITRE 3</b>   MISE EN MARCHÉ.....	42
<b>CHAPITRE 4</b>   UTILISATION.....	45
<b>CHAPITRE 5</b>   REGLAGES.....	47
<b>CHAPITRE 6</b>   ENTRETIEN.....	48
<b>CHAPITRE 7</b>   DEMOLITION DE LA MACHINE.....	49
<b>CHAPITRE 8</b>   SERVICE APRÈS VENTE.....	50

### Preface

Ce manuel est adressé à tous ceux qui sont intéressés à l'installation, l'utilisation et l'entretien de la machine à pouvoir exploiter au mieux les caractéristiques du produit.

Il est important que ce manuel soit conservé et suive la machine pendant ses déplacements, y compris les changements de propriété, dans le but de pouvoir être au besoin consulté et disposer donc des informations nécessaires pour intervenir dans des conditions de sécurité.

Le constructeur ne s'assume pas l'obligation de déclarer éventuelles successives modifications du produit. En outre, il se réserve selon les limites établies par la loi, la propriété du présent document en interdisant toute falsification, reproduction, et transmission à un tiers sans son autorisation.

Pour mettre en évidence certaines parties du texte, les symboles suivants ont été utilisés:

**⚠ ATTENTION:** indique les dangers qui peuvent provoquer de graves lésions; il est nécessaire de prêter attention.

**i INFORMATIONS:** indications techniques particulièrement importantes.

# CHAPITRE 1 | INFORMATIONS GÉNÉRALES

---

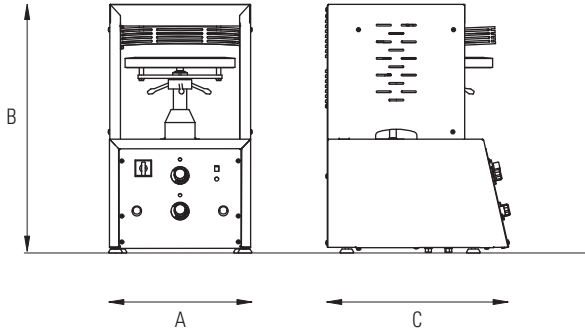
## 1.1 Garantie

La garantie est valable à partir de la date de réception du reçu fiscal délivré au moment de l'achat. Pendant cette période les défauts qui pour des raisons bien évaluées et sans équivoque s'avèrent de fabrication défectueuse, sauf les parties électriques et celles exposées à l'usure, seront remplacés ou réparés gratuitement mais seulement chez notre maison. La garantie exclut les frais d'envoi et le coût de la main-d'œuvre. La garantie ne s'applique pas dans les cas où le dommage évalué est produit par : le transport, une main-d'œuvre incorrecte ou insuffisante, par l'inhabileté des opérateurs, l'endommagement, les réparations exécutées par un personnel non autorisé, les infractions des prescriptions du manuel. Toute compensation à l'égard du constructeur est exclue en ce qui concerne les dommages directs ou indirects qui ont suivi une période inactive de la machine pour cause de panne, délai de réparation, ou de toute façon en relation à la non présence de pièces matérielles de l'appareillage.

## 1.2 Caractéristiques de la machine

La machine a été projetée et réalisée exclusivement pour une utilisation alimentaire pour le travail à chaud de la pâte, obtenue avec de la farine de soja et/ou d'autres mélanges, dans le but de faciliter le moulage de disques pour la préparation des pizzas en maintenant inchangées les caractéristiques fondamentales de la pâte.

Chaque machine (FIG. 1) est constituée de : une structure métallique revêtue par panneaux en acier inox, deux disques en acier (supérieur fixe, inférieur mobile) dotés d'éléments chauffants, régulateur d'épaisseur, transmission par arbre à cames et motoréducteur à bain d'huile, actionnement par moteur triphasé à 400 Vac, sur demande : moteur alimenté à 230 Vac triphasé, circuit électrique alimenté par câble sous tension de ligne sur lequel sont branchés : le moteur, les éléments chauffants, les dispositifs de commande, de signalisation et de sécurité.

**FIG. 1****PF 33 - PF 45**

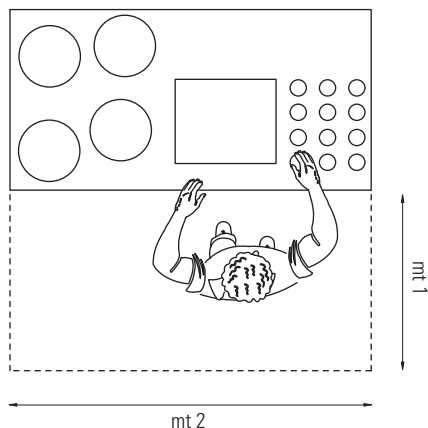
### 1.3 Caractéristiques techniques

Modèle	Poids de la pâte Gr	Disque en acier inoxydable Cm	Pouvoir absorbé Kw	Volt	Dimensions			Poids Kg
					A	C	B	
PF 33	100 - 270	33	3,6	400/50/3	560 x 430 x 750 mm			100
PF 45	100 - 500	45	5,6	400/50/3	670 x 550 x 860 mm			130

### 1.4 Zone occupée par l'opérateur

Pour des conditions de travail normales et pour l'exploitation optimale des puissances de la machine, l'opérateur nécessite d'une aire représentée dans la FIG. 2.

**FIG. 2**



## 1.5 Informations sur le bruit

Le niveau de pression acoustique pondéré A, mesuré sur une identique machine échantillon, résulte de valeur constante et inférieure à 70 dB (A).

## 1.6 Informations généraux des sécurité

Même si la machine est conforme aux règles de sécurité prévues par les normes de référence électrique, mécanique, hygiénique, il y a danger si:

- Employée dans des buts et conditions différentes de celles prévues par le fabricant.
- Endommagement de les protections e du dispositif de sécurité.
- Inobservation des prescriptions prévues pour: Installation - Mise en marche - Utilisation - Entretien.

### **i** INFORMATIONS

**Toutes les opérations d'installation et d'entretien doivent être exécutées par un personnel qualifié et autorisé par le constructeur, le quel décline toute responsabilité due à une mauvaise installation ou par endommagements. da errata installazione o da manomissioni.**

## 1.7 Indications des sécurité

### **i** INFORMATIONS

Lire attentivement ces instructions avant d'employer la machine.

### **A** ATTENTION

Dans le but de prévenir les conditions de danger et/ou éventuelles blessures provoquées par: le courant électrique, parties mécaniques, incendie, ou d'origine hygiénique, les normes de sécurité suivantes doivent être observées.

- A - Le poste de travail doit être maintenu en ordre. Le désordre comporte danger.
- B - Évaluer les conditions ambiantes. Ne pas employer la machine dans un milieu humide, mouillé ou insuffisamment éclairé, en proximité de liquide inflammable ou de gaz.
- C - Éloigner les enfants et les personnes étrangères au travail. Éviter qu'ils s'approchent à la machine ou au poste de travail.
- D - Employer la machine dans le cadre de la puissance indiquée et dans le seul but consenti. Sans surcharge la machine travaillera mieux et d'une façon plus sûre.
- E - S'habiller d'une façon correcte. Ne pas porter de vêtements ou accessoires pendant qui pourraient s'accrocher aux parties en mouvement. Utiliser des chaussures antidérapantes. Pour des raisons d'hygiène ainsi que de sécurité, utiliser le filet approprié pour les cheveux long et des gants pour les mains.
- F - Protéger le câble d'alimentation. Ne pas tirer sur le câble pour débrancher la prise. Ne pas exposer le câble à des températures élevées, en contact avec des angles tranchant, et avec de l'eau ou des solvants.
- G - Éviter les positions peu sûres. Rechercher la position plus appropriée qui assure un bon équilibre.
- H - Preter toujours la plus grande attention. Observer son propre travail. Ne pas employer la machine quand on est distrait.
- I - Débrancher la prise. Après chaque utilisation, avant les opérations de nettoyage, d'entretien ou de déplacement de la machine.
- L - Câble de prolongement extérieur. Ne doivent pas être utilisés.
- M - Vérifier que la machine ne soit pas endommagée. Avant d'utiliser la machine vérifier attentivement l'efficacité des dispositifs de sécurité. Vérifier que: les parties mobiles ne soient pas bloquées, qu'il n'y a pas de composants endommagés, que toutes les parties soient correctement placées et que toutes les conditions qui pourraient influencer le bon fonctionnement de la machine soient optimales.
- N - Faire réparer la machine par un personnel qualifié. Les réparations doivent être exécutées exclusivement par le personnel qualifié en employant les parties de rechange originales.

L'inobservation de ces prescriptions peut constituer un élément de danger pour l'employeur.

## CHAPITRE 2 | INSTALLATION

---

### 2.1 Prescriptions pour l'utilisateur

Les conditions du milieu ambiant où l'on place la machine ont les caractéristiques suivantes: (La machine a été construite en façon d'avoir un niveau de protection IP21)

- Être sec
- Sources hydriques et de chaleurs suffisamment distantes
- Ventilation et illumination adéquate suivant les normes d'hygiène et de sécurité prévues par les lois en vigueur. Le plan d'appui doit être horizontal, aucun objet ne doit être placé près de la machine pour éviter les interférences lors de la ventilation.

### **i** INFORMATIONS

**La ligne électrique doit être munie d'un interrupteur automatique différentiel de caractéristiques adéquates à celles de la machine et dont la distance d'ouverture de ses contacts soit au moins de 3 mm. En plus, une installation de mise à la terre efficace est indispensable. Vérifier que la tension d'alimentation et la fréquence de l'installation soient compatibles avec les valeurs reportées soit dans les caractéristiques techniques (1.3) que sur la petite plaque opposée, derrière la machine.**

### 2.2 Modalité d'installation

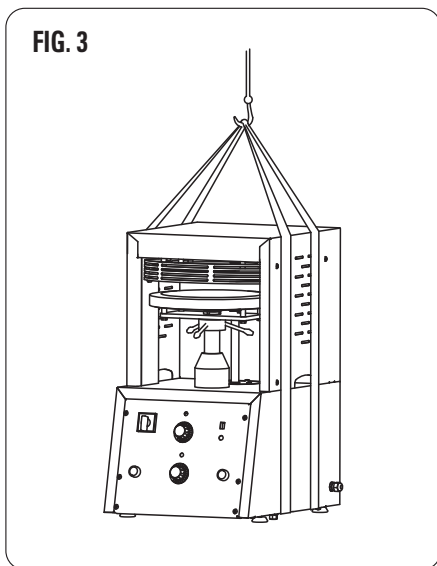
La machine est fournie dans un emballage approprié, fermé et fixé avec des cordes sur un support en bois. À l'intérieur de l'emballage, outre à la machine il y a les instructions pour l'utilisation, la déclaration de conformité légale et le certificat d'essai. La machine doit être déposée du moyen de transport, en la soulevant avec un matériel approprié. Pour le transport de la machine jusqu'au lieu d'installation, utiliser un chariot à roue de portée appropriée.

Après avoir coupé les cordes, enlever l'emballage et la protection en plastique, puis avec l'aide de courroies appropriées insérées sous la base (FIG. 3) et par un moyen de soulèvement approprié (manuel ou à moteur) soulever la machine, enlever le support situé en dessous, la positionner à l'emplacement prévu, en ayant soin de laisser un espace autour de la machine afin de faciliter les opérations d'utilisation, de nettoyage et d'entretien de la machine. En cas d'instabilité de la machine régler les parties d'appuis ou épaissir les avec des plaques de gomme dure.



**Note:** Tous les détails relatifs à l'emballage doivent être exécutés selon les lois en vigueur.

**FIG. 3**



### **2.3 Branchement électrique**

branchement type Y de la machine au secteur électrique sera effectué par un câble d'alimentation sur lequel il est indispensable de brancher à son extrémité, une fiche normalisée et polarisée (la distinction entre neutre et phases doit être sans équivoque).

### **2.4 Equipotentialité**

La machine doit être insérée dans un système équipotentiel. Brancher à la borne caractérisée par le symbole (située dans la partie postérieure de la machine), un câble de section minimale de 2.5 à 6 mm<sup>2</sup>.

### **2.5 Positionnement de la machine**

La prise du panneau électrique doit être facilement accessible, et ne demander aucun déplacement. La distance entre la machine et la prise doit être telle à ne pas trop tendre le câble d'alimentation; en outre ce câble ne doit jamais se trouver sous les parties d'appuis de la machine.

## CHAPTER 3 | MISE EN MARCHÉ

---

La machine est composée des suivants dispositifs de commande, de sécurité et de signalisation lumineuse (FIG. 4).

### 3.1 Dispositifs de commande et signalisation lumineuse.

Sur le panneau frontal

**A** - Thermostat de régulation de température du disque supérieur

**B** - Thermostat de régulation de température du disque inférieur

**A1/ B1**- Signalisation éléments chauffants activés

**C** - Boutons poussoir de mise en route du cycle montée descente du disque inférieur

**D** - Temporisation de repos de la phase de compression

**D1** - Bouton pour la sélection des temps

**D2** - Signalisation du temps de repos

**E** - Interrupteur général

**E1** - Signalisation de machine en marche

Sous le disque inférieur:

**F** - Régulateur d'épaisseur de la pâte

### 3.2 Dispositif de sécurité

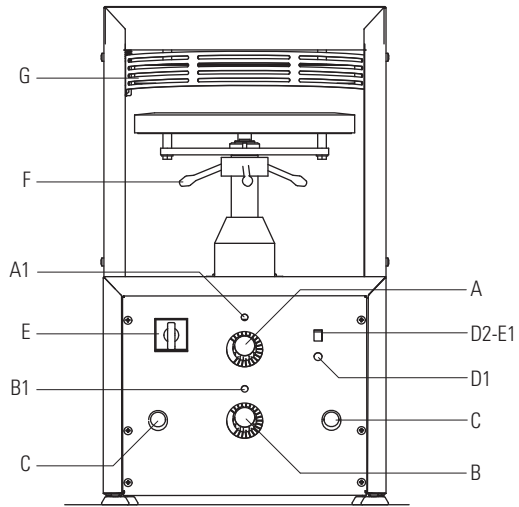
Devant le disque supérieur:

**G** - Protection mobile protège mains

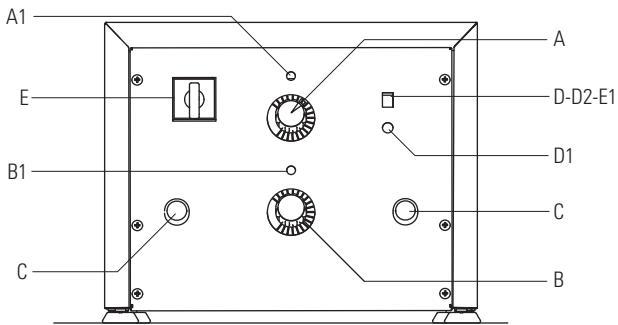
#### **ATTENTION**

**Avec la machine en route, la protection mobile protège mains est efficace quand: poussée vers le haut par la présence de corps étrangers, elle inverse la phase de montée du disque inférieur en le reportant à la position initiale de repos.**

**FIG. 4**



**FIG. 5**



VALEUR/ C° ± 5%

- 1 = 56°
- 2 = 68°
- 3 = 86°
- 4 = 104°
- 5 = 122°
- 6 = 140°
- 7 = 158°
- 8 = 176°
- 9 = 194°
- 10 = 210°

### 3.3 Verification fonctionnelle

Après avoir inséré la prise dans la prise d'alimentation électrique, la machine est prête pour être vérifiée.

#### MISE EN SERVICE

Tourner la poignée de l'interrupteur E (FIG. 4;5) en position 1, la machine reste en état d'attente. Programmer la temporisation D à 10 secondes A-B (FIG. 5) à 150° C. Les signalisations A1-B1-E1 résulteront allumées.

#### MISE EN MARCHÉ

Appuyer le bouton poussoir C au même temps pour mettre en fonction le cycle de montée et de descente du disque inférieur.

**Note:** Si après la mise en marche de la machine, le disque inférieur monte de après 20 mm et immédiatement descende en fermant dans la position de repos, il est indispensable de suivre la procédure indiquée cidessous pour la remise en fonctions et à chaque fois que l'on change de prise d'alimentation.

- Eteindre la machine en tournant le bouton de l'interrupteur E à la position 0.
- Détacher la prise d'alimentation électrique.
- Inverser sur la prise la position des deux phases (ex. L1 avec L2 et viceversa).

Remettre en fonction la machine en vérifiant que l'espace entre les disques soit compris entre 0 et 1 mm.

#### ARRÊT - EXTINCTION

Tourner le bouton de l'interrupteur E à la position 0, la machine s'arrête et les avertisseurs s'éteignent. Allumer la machine, après environ 15 minutes exécuter quelque démarrage à vide et vérifier que soit le réchauffement des disques que le bon fonctionnement en général soient réguliers.

## CHAPITRE 4 | UTILISATION

---

Avant de commencer chaque cycle de travail, vérifier que la machine soit parfaitement nettoyée en particulier les surfaces de contact avec la pâte. Dans le cas où il est nécessaire procéder au nettoyage suivant les modalités 6.1. Dans le but d'optimiser le format de la pâte dans les premiers cycles et dans les cycles suivants étendre une fine couche d'huile sur les surfaces de contact des disques avec la pâte.

### 4.1 Utilisation de la machine

#### ALLUMAGE

Après avoir allumé la machine (FIG. 5) programmer le temporisateur D de 1 à 10 secondes, régler les boutons A et B sur les valeurs comprises entre +140° et +150° C. Simultanément les résistances électriques disposées à l'intérieur des disques, sont activées. Par effet thermique, elles déclenchent la phase de réchauffement des disques, dont la température est maintenue constante selon les valeurs préfixées par les thermostats A et B, les quels déterminent à chaque réglage de la température l'allumage et l'extinction des avér tisseurs A1 et B1 .

#### **▲ ATTENTION**

**Pendant le fonctionnement de la machine est interdit absolument introduire les mains entre les disques. En effet les disques, en particulier et les surfaces adjacentes deviennent très chaude pouvant provoquer des brûlures. Afin d'éviter cela, il est indispensable de prêter la plus grande attention, éviter le contact avec les parties citées, suivre les modalités d'utilisation.**

#### MISE EN MARCHÉ

Quand les disques ont atteint une stabilisation thermique (l'attente est en relation au degré de température sélectionné), la phase opérationnelle peut commencer. Avec l'aide d'une pelle appropriée (FIG. 6) et légèrement enfarinée, prélever une balle de pâte précédemment levée (au moins 4 à 6 heures) et la déposer au centre du disque inférieur. Appuyer le poussoir de mise en marche C pour débiter le cycle de montée et de descente du disque inférieur.

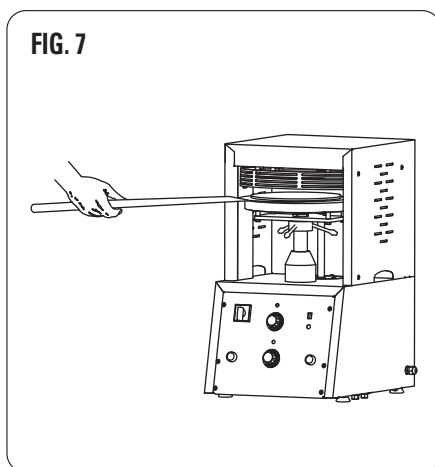
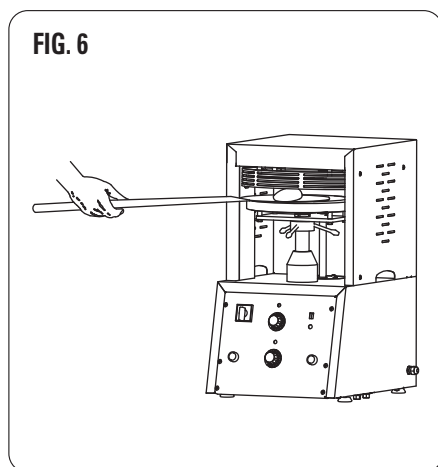
La durée de compression des disques nécessaire pour le formage de la pâte est réglée par le temporisateur D en fonction de la valeur précédemment sélectionnée. Pendant la pause, l'avertisseur D2 s'allume. Terminée la compression le disque inférieur descend jusqu'à la position initiale de repos. A la fin du cycle, la pâte aura une forme plate et circulaire, prête pour être prélevée avec la pelle appropriée (FIG. 7).

## **i** INFORMATIONS

**Pendant la phase opérative, s'il est nécessaire d'interrompre la montée du disque inférieur et de le reporter dans la position de repos, pousser vers le haut la protection G. (FIG. 4)**

### EXTINCTION

Tourner la poignée de l'interrupteur E à la position 0 pour conclure la phase operationelle. Le cycle de travail terminé, proceder au nettoyage de la machine suivant les modalités 6.1.



## CHAPITRE 5 | REGLAGES

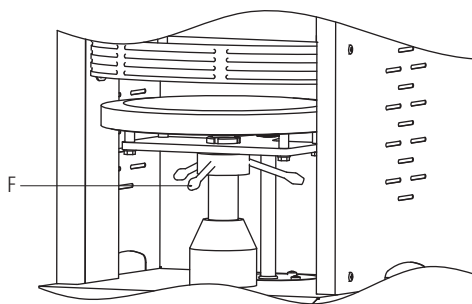
Les réglages conseillés ont un caractère purement indicatif, à cause des variantes suivantes: caractéristiques du pétrissage, grammage, épaisseur et grandeur du disque, les réglages sont définis expérimentalement.

### 5.1 Réglage de l'épaisseur

La machine est fournie avec un réglage maximum (1 mm) propre au formage de pizza dont le grammage est moyen. Pour satisfaire chaque exigence, la machine peut varier l'épaisseur de la pâte en tournant la poignée de réglage F comme indiqué sur la plaquette audessous (FIG. 8):

- Epaisseur minimum (-) tourner dans le sens inverse de celui des aiguilles d'une montre.
- Epaisseur maximum (+) tourner dans le sens des aiguilles d'une montre.

FIG. 8



### 5.2 Réglage de la température

Pour optimiser le formage de la pâte et réduire l'adhérence des disques, il est indispensable que la température de ses derniers soit constante aux valeurs de 140 -150° C (le temps nécessaire pour la stabilisation est d'environ 15 minutes l'allumage). Cette fonction est remplie par les thermostats dont le réglage s'obtient en tournant les poignées A-B dans le sens des aiguilles d'une montre en réglant la valeur choisie selon la référence placée sur la bague située en dessous.

### 5.3 Réglage du tempo risateur

Appuyer le bouton de regulation arrêt D1.

## CHAPITRE 6 | ENTRETIEN

---

### INFORMATIONS

Avant d'exécuter n'importe quelle opération d'entretien, y compris le nettoyage, il faut débrancher la prise du panneau d'alimentation et attendre le refroidissement complet des disques. En cas de défaillance ou de panne de la machine s'adresser uniquement aux centres d'assistance autorisés par le fabricant (voir Chapitre 8).

### 6.1 Nettoyage

Le nettoyage doit être exécuté à la fin de chaque utilisation, en conformité aux normes d'hygiène et de sauvegarde du bon fonctionnement de la machine. Avec l'aide d'un pinceau approprié et d'une éventuelle spatule en bois, procéder à un prélevement des résidus de farine et de pâte, successivement nettoyer la machine, en particulier les surfaces de contact des disques avec la pâte, en utilisant une éponge souple ou un linge humidifiés à l'eau tiède et détergent. Rincer suffisamment jusqu'à enlever toute trace de détergent. Essuyer avec du papier absorbant à usage alimentaire; ensuite, repasser d'abord sur les surfaces en contact avec la pâte et puis toute la machine, avec un chiffon souple et propre imbibé de désinfectant spécifique pour machines alimentaires.

### ATTENTION

**Il est recommandé d'utiliser en aucun cas des produits chimiques non alimentaires, abrasifs ou corrosifs. Éviter de façon absolue d'utiliser des jets d'eaux, des utensiles variés des objets saillants ou abrasifs tels que paillettes en acier, éponges etc, qui peuvent détériorer les surfaces et en particulier compromettre la sécurité sous le profil hygiénique.**



## 6.2 Anomalies possibles

ANOMALIE	CAUSE	SOLUTION
<b>La machine ne se met pas en marche</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Manque d'énergie électrique sur le secteur</li><li>• La poigne de l'interrupteur général est en position 0</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Vérifier le contacteur général, la fiche, la prise et le câble d'alimentation</li><li>• Tourner la poignée en position 1</li></ul>
<b>Le disque inférieur se bloque durant la phase de montée</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Présence de corps étranger entre les disques</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Pousser vers le haut la protection protège-mains G</li><li>• Enlever les corps étrangers des disques</li></ul>
<b>La pate attache aux disques</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Les disques ne sont pas huilés</li><li>• La température des disques est trop basse</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Etreindre un film d'huile sur les disques</li><li>• Régler les thermostats à 140-150° C</li></ul>

## CHAPITRE 7 | DEMOLITION DE LA MACHINE

En cas de démantèlement et/ou démolition de la machine, les détails qui la composent ne présentent aucun degré de danger qui pourraient exiger l'adoption de précautions particulières. Pour faciliter les opérations de recyclage des matériaux, de la machine sont séparées toutes les parties qui composent l'installation électrique et les composants thermoplastique.

## CHAPITRE 8 | SÈERVICE APRÈS VENTE

---

### 8.1 Pièces de rechange

#### INSTRUCTION POUR COMMANDER LES PIÈCES DE RECHANGE

Les commandes pour les pièces de rechange doivent contenir les indications suivantes:

- Type de four
- Numéro de série de la planche
- Numéro de référence de la pièce
- Quantité nécessaire

# PIZZAPRESSEN | MODEL PF

## HANDBUCH DES GEBRAUCHES UND DER WARTUNG

### ZUSAMMENFASSUNG

---

<b>KAPITEL 1</b>	ALLGEMEINE INFORMATIONEN.....	52
<b>KAPITEL 2</b>	INSTALLATION.....	56
<b>KAPITEL 3</b>	IN BETRIEBNAHME .....	58
<b>KAPITEL 4</b>	GEBRAUCH .....	61
<b>KAPITEL 5</b>	REGULIERUNGEN .....	63
<b>KAPITEL 6</b>	WARTUNG .....	64
<b>KAPITEL 7</b>	VERSCHROTTUNG DER MASCHINE.....	65
<b>KAPITEL 8</b>	SERVICE NACH VERKAUF.....	66

### Einleitung

Dieses handbuch wurde vom hersteller geschrieben, um alle nützlichen informationen für eine korrekte installation, einen gebrauch und eine wartung der maschine zu geben, mit extremer vorsicht, gefahren für den operator während der anwendung zu vermeiden. Es ist sehr wichtig, dieses handbuch, einen wesentlichen bestandteil zu halten der maschine, in gutem zustand und in einem zugänglichen platz für alle operatoren. Der hersteller behält das recht vor, dass produkt oder den inhalt dieses handbuches ohne irgendeine nachricht jederzeit zu ändern.

Bitte sein raten auf den folgenden symbolen, um beweis zu verbessern einige durchgange:

 **ACHTUNG: Zeig gefahren an, für die aufmerksamkeit wird.**

 **WICHTIG: Zeigt wichtige technische informationen der besonderheit an.**

# KAPITEL 1 | ALLGEMEINE INFORMATIONEN

---

## 1.1 Garantie

Die Garantie beginnt nach Erhalt der Stenerquittung bei Erwerb. Innerhalb dieses Zeitraumes werden kostenfrei und nur ab unserem Werk die Teile repariert oder ersetzt, die zweifelsfrei auf Fabrikationsfehler zurückzuführen sind, ausgenommen sind elektrische Bau und Verschleissteile.

Von der Garantie sind Versand und Arbeitskosten ausgenommen. Die Garantie verfällt in Fällen, wo sich herausstellt, daß der Schaden zurückzuführen ist auf Transportschaden, falsche oder unzureichende Wartung, Unerfahrenheit der Arbeiter, Reparaturen durchgeführt von nicht autorisiertem Personal unter Nichtbeachtung der Vorschriften des Handbuchs. Es wird jede Schadensersatzforderung an den Hersteller ausgeschlossen, die auf direkte oder indirekte Folgen begründet sind, in denen die Maschine aus folgenden Gründen inoperabel bleibt: Defekt, während der Reparaturarbeiten oder alles was auf den Ausfall der Maschine zurückzuführen ist.

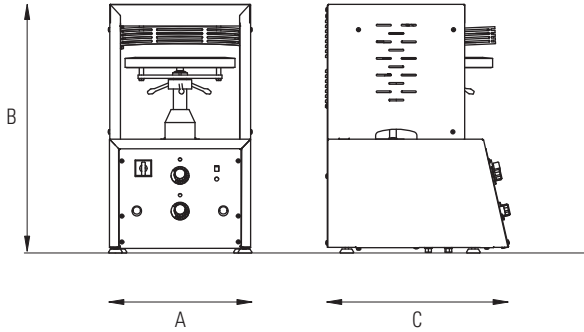
## 1.2 Eigenschaften der Maschine

Maschine zum ausschliesslichen Nahrungsmittelgebrauch ist entworfen und realisiert worden zum Heissbearbeiten des Teiges, bestehend aus normalen Mehl, Sojamehl oder anderen Mischungen, um das Formen von Scheiben zur Bereitung von Pizzen zu vereinfachen.

Jede maschine (BILD 1) besteht aus: eine Metallstruktur, bekleidet mit Platten aus InoxStahl; zwei Stahlscheiben (die obere fest, die untere beweglich), ausgestattet mit Heizkomponenten, Dickenregeler; Nockwellesteuerung und Untersetzer im Ölbad; Antrieb mit 400 Vac Dreiphasenmotor; nach Anfrage: Motor gespeist mit 230 Vac Dreiphasenmotor; Stromspeisung erfolgt über Netzspannung Kabel, an dem die folgenden Teile angeschlossen sind: Motor, Heizkomponenten, Bedienungen, Anzeige und Sicherheitsgeräte.

## BILD 1

PF 33 - PF 45



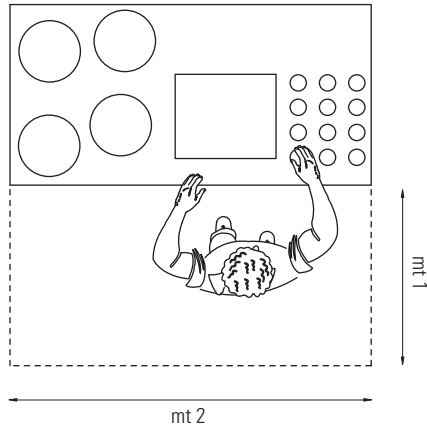
## 1.3 Technische Eigenschaften

Model	Gewicht teig Gr	Edelstahl-Scheibe Cm	Kraft einsaugen Kw	Volt	Umfang			Gewicht Kg
					A	C	B	
PF 33	100 - 270	33	3,6	400/50/3	560	430	750	100
PF 45	100 - 500	45	5,6	400/50/3	670	550	860	130

## 1.4 Arbeitsbereich

Unter normalen Arbeitsbedingungen und zur optimalen Nutzung der Maschinenkraft benötigt der Arbeiter den Platz wie in BILD 2 dargestellt.

**BILD 2**



## 1.5 Informationen zur Lautstärke

Die Höhe des Schalldruckes A, an einer gleichen Probemaschine gemessen, hat einen konstanten Wert von unter 70 dB (A).

## 1.6 Anweisungen fuer die Sicherheit

Die Maschine, obwohl sie den Sicherheitsvorschriften entspricht in Bezug auf Normen im Elektro, Mechanik und Hygienebereich, kann Gefahren bergen, falls:

- Sie unzuweckmässig benutzt wird.
- Bei Beschädigung der Schutten und der Sicherheitsvorrichtung.
- Bei Ausschrafflassung der Vorschriften zur Installation, Anlassen, Gebrauch und Wartung.

### **i** WICHTIG

**Sämtliche Arten von Installation und Wartung müssen von Fachpersonal durch den Hersteller autorisiert durchgeführt werden. Es wird keine Veranhhvortung für falsche Installation oder Handhabung übernommen.**

## 1.7 Sicherheitsanweisungen

### **i** WICHTIG

Vor in Betriebnahme aufmerksam die Gebrauchseinweisung lesen.

### **A** ACHTUNG

Um eventuellen Gefahrenquellen vorzubeugen, die auf Strom, mech. Teile, Feuer oder hygienische Natur zurückzuführen sind, müssen folgende Sicherheitsanweisungen eingehalten werden.

- A- Den Arbeitsplatz in Ordnung halten. Unordnung Feuergefahr birgt.
- B- Die Umgebungsbedingungen beachten. Die Maschine nicht in feuchten, nassen oder ungenügend belüfteten Räumen, oder in der Nähe von endzueubaren Flüssigkeiten oder Gas betreiben.
- C- Kinder und Unbefugte fernhalten. Die Annäherung an die Maschine oder den Arbeitsplatz untersagen.
- D- Die Maschine nur im Bereich des Leistungsschildes und den genehmigten Gebrauch nutzen. Ohne Überlastung wird sie sicherer und besser arbeiten.
- E- Angemessene Kleidung. Keine herabhängende Kleidung oder Accessoires tragen, die sich in den beweglichen Teilen verfangen können. Rutschfeste Schuhe tragen, mehr aus hygienischen als aus Sicherheitsgründen Haarmetzze und Handschuhe tragen.
- F- Stromkabel schützen. Nicht am Kabel ziehen, um den Netzstecker zu ziehen. Das Kabel nicht hohen Temperaturen, scharfen Kanten, Wasser oder Lösungsmitteln aussetzen.
- G- Unsichere Positionen vermeiden. Den zweckmässigsten Platz aussuchen, um ein stetes Gleichgewicht zu gewährleisten.
- H- Höchste Aufmerksamkeit walten lassen. Die Arbeit nicht ausser acht lassen, nicht unkonzentriert arbeiten.
- I- Den Netzstecker ziehen. Nach Gebrauch, vor der Reinigung, bei Wartung oder Umsetzung der Maschine.
- L- Im Freien müssen Verlängerungskabel nicht genutzt werden.
- M - Kontrollieren, daß die Maschine nicht beschädigt ist. Vor in Gebrauch-nahme der Maschine kontrollieren, daß die Sicherheitsvorrichtungen in Ordnung sind. Sicherstellen, daß die beweglichen Türen nicht blockiert sind, daß keine Einzelteile beschädigt sind, daß alle Teile ordnungsgemäss montiert und die Konditionen optimal sind, um das Funktionieren zu gewährleisten.
- N - Die Maschine nur durch Fachpersonal reparieren lassen. Reparaturen sollten ausschliesslich von qualifiziertem Fachpersonal unter Verwendung von Originalersatzteile durchgeführt werden.

Ausserachtlassen der Sicherheitsbestimmungen kann zur Gefahr für den Gebraueher werden.

# KAPITEL 2 | INSTALLATION

---

## 2.1 Vorschriften für den Benutzer

Die Bedingungen des Ortes, wo die Maschine aufgestellt wird, sollte folgende Eigenschaften besitzen: (Die Maschine ist so gebaut, dass sie einen IP21 Schutzstand hat)

- Trocken
- Wasser und Hitzequellen in entsprechender Entfernung
- Angemessene Belüftung und Beleuchtung, den gesetzl. Hygiene und Sicherheitsvorschriften entsprechend. Die Aufstellfläche muss waagrecht sein, keine Hindernisse, gleich welcher Art, in unmittelbarer Nähe aufstellen, die die natürliche Ventilation behindern.

### WICHTIG

**Das elektrische Netz muss mit einem für die Eigenschaften der Maschine geeigneten automatischen Differentialschalter ausgestattet sein, bei dem die Kontaktöffnungsweite von mind. 3 mm sein muss. Besonders erforderlich ist dann die Ausstattung einer überprüften Erdung. Sicherstellen, daß Spannungsfrequenz und Höhe den Werten entsprechen, die sowohl in den techn. Eigenschaften (1.3) sowie auf dem Leistungsschild hinten auf der Maschine angegeben sind.**

## 2.2 Installation

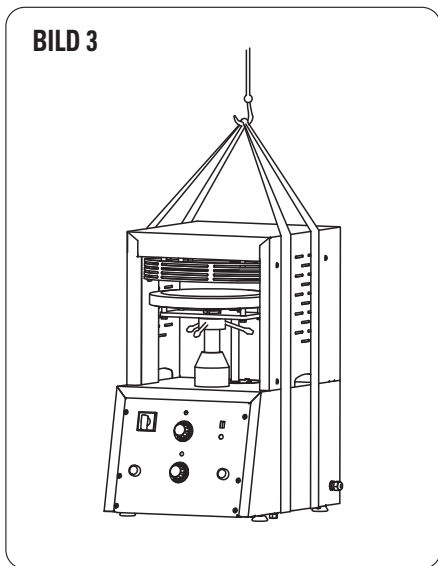
Die Maschine wird mit einer geschlossenen Verpackung versehen und mit Bändern an die Holzpalette fixiert. Im Inneren der Verpackung sind ausser der Maschine auch die Gebrauchsanweisung die Weisungserklärung in Bezugnahme auf das Gesetz und die Prüfungsbescheinigung. Die Maschine muss mit einer eingemessenen Ausrüstung vom Transportmittel abgeladen werden. Für den Transport bis zum Installationsort einen geeigneten Handwagen benutzen.

Nach Aufschneiden der Holzpaletten, die Verpackung, und den Plastikschutz entfernen, dann mit Hilfe von geeigneten unter der Basis angebracht (BILD 3) und einem geeigneten Hebmittel (manuell oder motorisiert) die Maschine anheben, die untere Palette entfernen, in die vorgesehene Position bringen, einen Platz um die Maschine lassend, um Gebrauch, Reinigung und Wartung der Maschine zu vereinfachen. Für den Fall einer Instabilität der Maschine die Füße regulieren oder sie mit Streifen von Hartgummi verstärken.



**Anmerkung:** Alle relativen Einzelteile müssen gesetzmässig lackiert sein.

**BILD 3**



## 2.3 Elektroanschluss

Die Maschine wird durch Zuleitungskabel an das elektrische Netz angeschlossen (Anschluß Typ Y), an welchem Ende ein abgesicherter und polarisierter Stecker angebracht werden muss.

## 2.4 Äquipotentialschaltung

Die Maschine muss innerhalb von einem Äquipotentialsystem eingeschlossen werden. Ein Kabel mit einem Mindestquerschnitt von 2.5 bis 6 mm<sup>2</sup> Schnitt muss an der mit dem Zeichen bezeichneten Klemme (welehe am Hinterteil der Maschine gelagert ist) angeschlossen werden.

## 2.5 Aufstellen der Maschine

Steckdose muss leicht erreichbar sein und kein Verschieben erfordert. Der Abstand zwischen

Maschine und Steckdose muss so gering sein, daß das Kabel nicht gespannt ist, ausserdem darf die Maschine nicht auf dem Kabel stehen.

## KAPITEL 3 | IN BETRIEBNAHME

---

Die Maschine ist mit folgenden Steuerwerk und Sicherheitslampe ausgerüstet (BILD 4).

### 3.1 Bedienungen und Lichtanzeiger

An der Frontplatte:

**A** - Wärmeregler für die obere Scheibe

**B** - Wärmeregler für die untere Scheibe

**A1/B1**- Funktionsanzeiger der Heizkomponenten

**C** - Anlaufschalter (2) für das An und Absteigen der unteren Scheibe

**D** - Zeitregler für das Halten bei der Kompressionsphase

**D1** -Z eitauswahlknopf

**D2**- Anzciger für dasHalten

**E**- Hauptschalter

**E1**- Ein schaltungsanzeiger der Maschine

Unter der unteren Scheibe:

**F** - Dickenregler für den Teig.

### 3.2 Sicherheitsvorrichtung

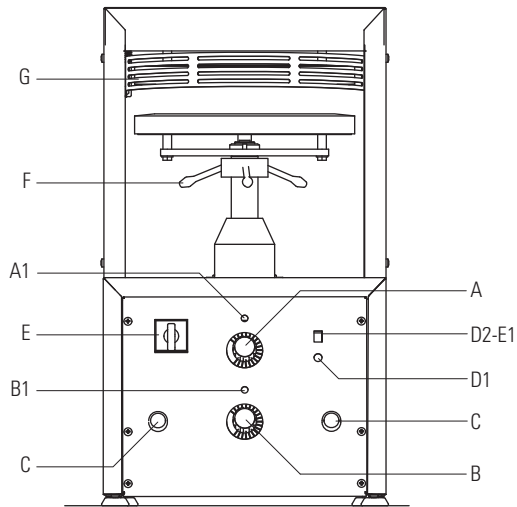
Vor der oberen Scheibe:

**G** - Beweglicher Handschutz

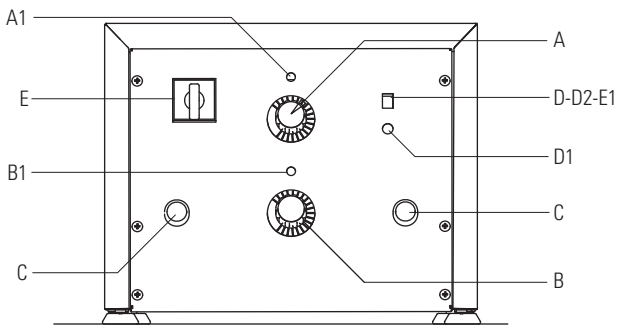
#### **ACHTUNG**

**Bei Maschinenbetrieb greift die Sicherheitsvorrichtung ein, wenn ein Fremdkörper den Handschutz nach oben schiebt: in diesem Fall bringt die Vorrichtung die untere Scheibe in die waagerechte Anfangsposition wieder, indem sie deren Ansteigen Phase umkehrt.**

**BILD 4**



**BILD 5**



WERT / C° ± 5%

- 1 = 56°
- 2 = 68°
- 3 = 86°
- 4 = 104°
- 5 = 122°
- 6 = 140°
- 7 = 158°
- 8 = 176°
- 9 = 194°
- 10 = 210°

### 3.3 Funktionsprüfung

Nachdem der Stecker in die Steckdose gesteckt ist, ist die Maschine Funktionsbereit.

#### EINSCHALTUNG

Wähler des Schalters E (BILD 4-5) auf 1 drehen: somit wird die Maschine bereit gemacht. Zeitregler D auf 10 Sekunden programmieren; Wähler A-B (BILD 5) auf 150° C einstellen: die Lichtanzeiger A1-B1-E1 leuchten auf.

#### ANLAUF

Schalter C (2) betätigen, (an derselben zeit) um den An und Absteigen Ablauf der unteren Scheibe in Betrieb.

**Anmerkung:** Wenn man nach Inbetriebnahme der Maschine feststellt, die untere scheinbe von circa 20 mm ansteigt und sofort sich zurückhaltende auf der ruhestellung her abfällt, ist es erforderlich, die unten angegebenen Anweisungen durchzuführen, sowohl für das Inbetriebsetzen, als auch jedesmal der peisungsstecker gewechselt wird.

- Die Maschine ausschalten, Schalterknopf E in Position 0 drehend .
- Netzstecker ziehen.
- Im Stecker zwei Phasen tauschen (Bspl.: L1 mit L2 und umgekehrt)

Die Maschine wieder in Betrieb setzen und überprüfen, daß der Abstand zwischen den Scheiben von 0 bis 1 mm beträgt.

#### HALTEN-AUSSCHALTEN

Schalterknopf E in Position 0 drehen, die Maschine steht still und die Signale schalten sich aus. Die Maschine einschalten und einige Male leerstarten, nach ca. 15 Min. überprüfen, ob sowohl das Aufheizen der Scheiben, wie die Gesamtfunktion regulär ist.

Vor Beginn eines Arbeitszyklus sicherstellen, dass die Maschine und besonders die Oberflächen mit Kontakt des Teiges richtig gesäubert sind. Sollte es nötig sein, nach den Modalitäten 6.1 vorgehen. Um die Teigformung zu verbessern, bei ersten Gebräuchen, und wenn nötig auch später, eine dünne Schicht Öl auf die Oberflächen der Scheiben, die im Kontakt mit dem Teig sind, auftragen.

### 4.1 Gebrauch der Maschine

#### EINSCHALTEN

Nach Einschalten der Maschine (BILD 5) den Zeitregler D von 1- 10 Sek. regulieren, die Knöpfe A und B auf Werte zwischen + 140° und +150° C regulieren. Gleichzeitig werden die elektrischen Widerstände, die im Inneren der Scheiben verteilt sind, aktiviert und es beginnt die Phase des Erhitzens derselben. Die Temperatur wird konstant in den von den Thermostaten A und B festgesetzten Werten gehalten; diese be stimmen bei jeder Temperaturregelung das Ein und Ausschalten der Signale A1 und B1.

#### ACHTUNG

**Während der Maschinenfunktion werden die Scheiben und Oberflächen sehr heiss und können gefährliche Verbrennungen kreieren, darum ist es verboten die Hände zwischen den Scheiben zu stellen und unumgänglich, höchste Aufmerksamkeit walten zu lassen, den Kontakt mit genannten Teilen zu vermeiden und die Gebrauchsanweisung zu beachten.**

#### IN GANG SETZEN

Ist die Temperatur der Scheiben erreicht, (die Wartezeit entspricht der jeweils gewählten Temperaturhöhe), kann mit der Arbeitsphase begonnen werden. Mit Hilfe einer geeigneten, leicht gemehlten Schaufel (BILD 6) eine Teig kugel nehmen, die für mindestens 4-6 Stunden gegangen ist, und in die Mitte der unteren Scheibe legen.

Schalter C betätigen, um das An und Absteigen Ablauf der unteren Scheibe in Betrieb zu setzen. Die Dauer der Zusammendrückung der Scheiben, die nötig zum Formen des Teiges ist, wird durch den Zeitalter D geregelt, wie vorher gewählt wurde. Während des Haltens erlischt das Signal D2. Nach der Zusammendrückung die untere Scheibe senkt sich bis zur Ausgangsstellung ab. Am Ende des Durchlaufs hat der Teig eine runde und flache Form erreicht und kann mit der Schaufel abgehoben werden (BILD 7).

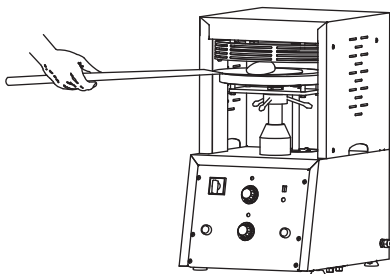
## **i** WICHTIG

**Falls es während des Betriebs unvermeidbar ist, das Ansteigen der unteren Scheibe zu unterbrechen, um sie in die Ruhe Position wieder zu bringen, muss man den Handschutz G nach oben schieben (BILD 4).**

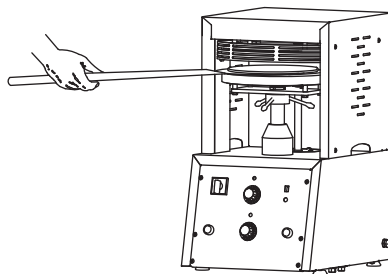
### AUSSCHALTEN

Am Ende der Arbeitsphase den Handgriff des Schallers E auf 0 stellen. Nach Abschluss des Arbeitszyklus die Reinigung der Maschine den Modalitäten 6.1 entsprechend vornehmen.

**BILD 6**



**BILD 7**



## KAPITEL 5 | REGULIERUNGEN

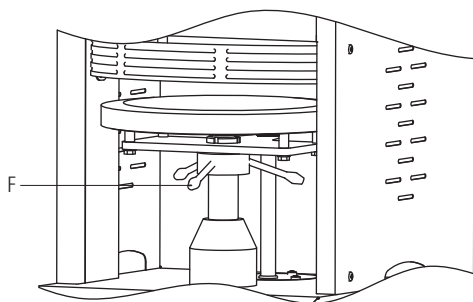
Die empfohlenen Regulierungen haben nur hinweisenden Charakter, da sie für folgende Variablen ausprobiert werden müssen: Teigbeschaffenheit, Gewicht, Stärke und Grösse der Scheibe.

### 5.1 Regulierung der Teigstärke

Die Masehine wird mit einer Stärkenregulierung (1 mm zirka), die geeignet ist zum Formen von Pizzen mittleren Gewichtes. Um die einzelnen Bedürfnisse zu befriedigen, erlaubt die Maschine die Teigstärke durch Drehen der Regulierung F (Bild 8) zu variieren, wie man auf dem unteren Schield liest:

- Geringere Stärke (-) gegen den Uhrzeigersinn drehen
- Grössere Stärke (+) mit dem Uhrzeigersinn drehen.

**BILD 8**



### 5.2 Temperaturregelung

Um das Formen des Teiges und den Antihafteffekt der Scheiben zu optimieren, ist es unumgänglich die Temperaturwerte der letzteren konstant auf 140-150° C zu halten (die Zeit zur Stabilisierung beträgt ca. 15 Minuten nach dem Einschalten). Diese Funktion wird durch die Thermostate erreicht, deren Regelung A- B durch Drehen der Handknöpfe im Uhrzeigersinn erreicht wird, bis der gewünschte Wert übereinstimmt mit dem Hinweis auf dem untergelegenen Ring.

### 5.3 Regulierung des Zeitreglers

Drücken Druckknopf Unberbrechungseinstellung D1.

### WICHTIG

**Vor jeglichen Wartungsarbeiten, Reinigung eingenommen, den Stecker ziehen und das komplette Abkühlen der Scheiben abwarten. Für den Fall, daß die Maschine schlecht oder gar nicht funktioniert, sollte sich ausschliesslich an den Hersteller gewandt werden (Kap. 8).**

### 6.1 Reinigung

In Anbetracht der Hygienevorschriften und dem allgemeinen Funktionieren der Maschine muss die Reinigung nach jedem Gebrauch vorgenommen werden. Mit Hilfe eines geeigneten Pinsels zunächst die Teig und Mehreste entfernen, dann die Maschine und besonders die Scheibenoberflächen, die Kontakt mit dem Teig haben, mit einem weichen Schwamm oder Lappen und Warmwasser mit Reinigungsmittel säubern, mit Wasser nachspülen. Zuerst die Oberfläche, die sich mit dem Teig berühren, dann die ganze Maschine mit Löschpapier trocknen, und mit einem Sanierungsmittel für Nahrungsmittelmaschinen getraenkten sauberen Weichtuch reinigen.

### ACHTUNG

**Man darf keine Chemikalien, bzw. Schlif oder Ätzmittel verwenden, welche nicht für die Nahrungsmittelmaschinen bestimmt sind. Wasserspritze, sowie etliche Werkzeuge oder rauhe Gegenstände wie Metallwolle, Eisenschwämme usw., welche die Oberflächen beschädigen und insbesondere die hygienische Sicherheit gefährden können, sind unbedingt zu vermeiden.**



## 6.2 Mögliche Fehler

FEHLER	URSACHE	BESELTIGUNG
<b>Maschine läuft nicht an</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Stromausfall</li><li>• Wähler am Hauptschalter ist auf 0</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Hauptschalter, Stecker, Steckdose und Speisekabel überprüfen</li><li>• Wähler auf 1 drehen</li></ul>
<b>Untere Scheibe blockiert während der Ansteigenphase</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Fremdkörper zwischen den Scheiben</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Handschutz G nach oben schieben</li><li>• Fremdkörper von den Scheiben entfernen</li></ul>
<b>Teig klebt an den Scheiben</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Scheiben nicht geölt</li><li>• Scheibentemperatur zu niedrig</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Scheiben einölen</li><li>• Warmeregler auf 140°-150° C einstellen</li></ul>

## KAPITEL 7 | VERSCHROTTUNG DER MASCHINE

Für den Fall des Abbaus und/oder Verschrottung der Maschine, sollten die Einzelteile keinerlei Gefahr dar, die irgendwelche besonderen Vorsichtsmassnahmen erfordern. Um eine Wiederverwertung der Materialien zu vereinfachen, werden von der Maschine alle Teile entfernt, die der elektrischen Anlage und den thermoplastischen Bestandteilen angehören.

# KAPITEL 8 | SERVICE NACH VERKAUF

---

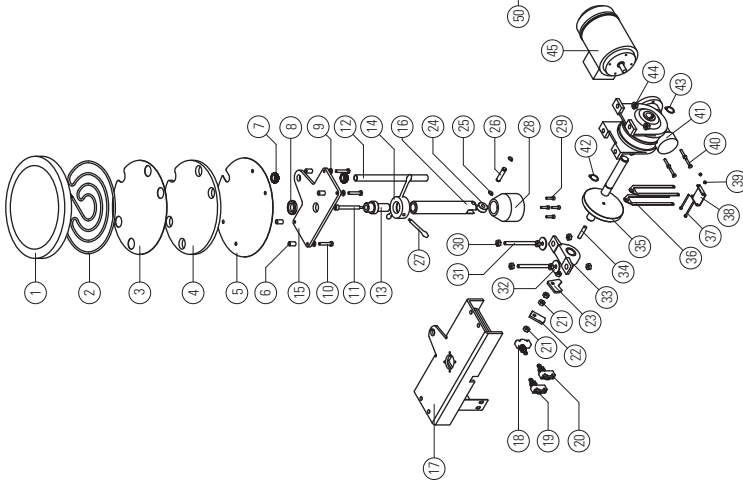
## 8.1 Ersatzteile

ANGABEN, DIE BEI DER BESTELLUNG VON ERSATZTEILEN NOTWENDIG SIND

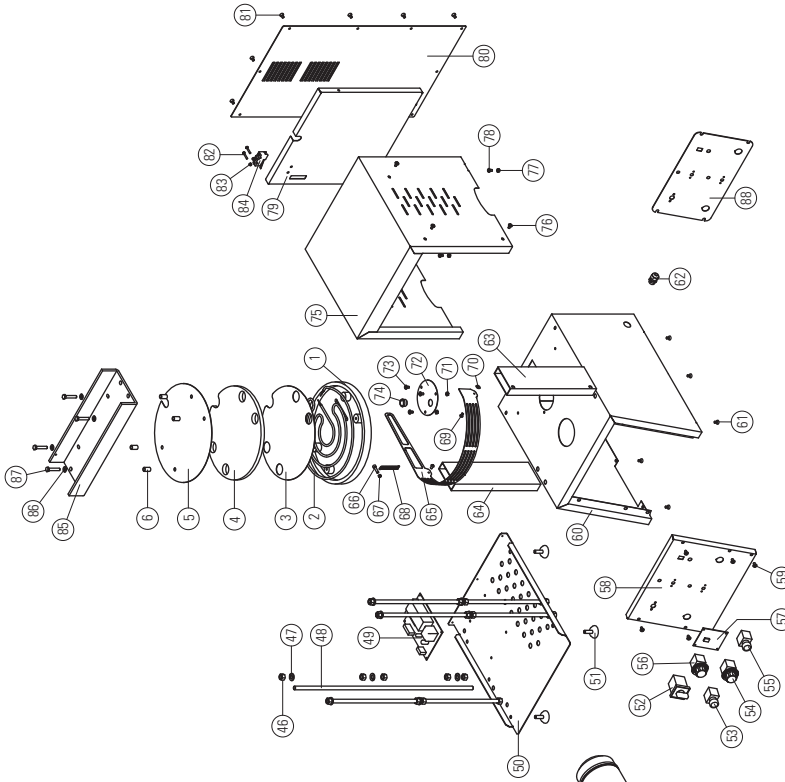
Bei der Bestellung von Ersatzteilen sind folgende Angaben erforderlich:

- Gerättyp
- Seriennummer
- Bezeichnung des Teiles
- Benötigte Menge

**FIG. 9** Parti di ricambio mod. PF 33 - PF 45  
**PICT. 9** Spare parts mod. PF 33 - PF 45



**FIG. 9** Pièces de rechange pour mod. PF 33 - PF 45  
**BILD 9** Ersatzteile für mod. PF 33 - PF 45



RIF.	DESCRIZIONE
1	PIATTO INOX
2	RESISTENZA
3	DISCO FERRO
4	DISCO ISOLCART
5	DISCO INOX
6	DISTANZIATORE
7	GHIERA TUBO
8	GHIERA AUTOBLOCCANTE
9	RONDELLA
10	BULLONE
11	VITE FINE CORSA
12	TUBO PASSAGGIO CAVI
13	ALBERO FILETTATO
14	GHIERA REGOLAZIONE
15	SUPPORTO PIATTO
16	ALBERO CHIUSURA PIATTI
17	TRAVERSA INFERIORE
18	FINE CORSA
19	FINE CORSA
20	FINE CORSA
21	DADO
22	CAMMA FINE CORSA
23	CAMMA DOPPIA FINE CORSA
24	RULLO
25	SEGER
26	ALBERINO RULLO
27	ASTA GHIERA
28	BOCCOLA
29	BULLONE
30	DADO
31	BARRA FILETTATA M8

RIF.	DESCRIZIONE
32	RONDELLA
33	SUPPORTO UCP205
34	VITE ALBERO MOTORE
35	ALBERO CAMME
36	STAFFA ALBERO
37	VITE
38	CHIUSURA STAFFA ALBERO
39	DADO
40	BULLONE
41	RIDUTTORE
42	SEGER
43	SEGER
44	DADO
45	MOTORE
46	DADO
47	RONDELLA
48	BARRA FILETTATA M12
49	SCHEDA ELETTRONICA
50	FONDO
51	PIEDE
52	INTERRUTTORE
53	PULSANTE SINISTRO
54	TERMOSTATO INFERIORE
55	PULSANTE DESTRO
56	TERMOSTATO SUPERIORE
57	SCHEDA TEMPORIZZATORE
58	PANNELLO COMANDI
59	VITE
60	SCOCCA INFERIORE
61	VITE
62	PRESSA CAVO

RIF.	DESCRIZIONE
63	COLONNA DESTRA
64	COLONNA SINISTRA
65	PROTEZIONE PIATTO
66	VITE
67	DADO
68	MOLLA
69	VITE
70	RONDELLA
71	DADO
72	TAPPO SCOCCA
73	VITE
74	BOCCOLA TUBO
75	SCOCCA SUPERIORE

RIF.	DESCRIZIONE
76	VITE
77	DADO
78	VITE
79	PARETE INTERNA
80	CARTER POSTERIORE
81	VITE
82	VITE
83	DADO
84	FINE CORSA
85	TRAVERSA SUPERIORE
86	RONDELLA
87	BULLONE
88	PANNELLO SERIGRAFATO





**I** **FORMATRICE PER PIZZA**  
**SERIE PF**  
Manuale d'uso e manutenzione  
Edizione 08-08

**GB** **PIZZA MOULDER**  
**PF SERIES**  
Operating manual  
Edition 08-08

**F** **FORMEUSES À PIZZA**  
**MODÈLE PF**  
Manuel d'utilisation  
Édition 08-08

**D** **PIZZAPRESSEN**  
**MODEL PF**  
Handbuch des gebrauches  
und der wartung  
Auflage: 08-08